

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Trabajo de Fin de Grado

LOS FALSOS AMIGOS EN EL LENGUAJE MÉDICO

Análisis de tres niveles discursivos con
distinto grado de especialidad

Autora: Manuela Herrera Ponce
Tutora: Goedele De Sterck

Salamanca, 2020

RESUMEN Y PALABRAS CLAVE

Resumen

Los falsos amigos amenazan con plagar el lenguaje médico de calcos y extranjerismos, actuando en detrimento de la claridad y precisión que lo caracterizan. Además, suponen para el traductor una dificultad añadida durante el proceso de traducción. En el presente trabajo se estudia el caso de diez falsos amigos pertenecientes al ámbito del lenguaje médico para las combinaciones francés-español e inglés-español y se analizan las tendencias de uso en tres niveles discursivos con distinto grado de especialidad: nivel especializado, nivel semiespecializado y nivel divulgativo. El objetivo es comprobar si es más frecuente en cada nivel el uso del calco o del equivalente recomendado en español e identificar las razones que están detrás del uso del calco.

Palabras clave

falsos amigos, francés-español, inglés-español, lenguaje médico, lenguaje científico-técnico, calcos, nivel discursivo

Abstract

False friends threaten to fill medical language with calques and foreign words at the expense of the clarity and precision that characterise it. They also represent an added difficulty for the translator during the translation process. This paper studies the case of ten false friends belonging to the field of medical language for French-Spanish and English-Spanish language combinations and analyses the usage patterns among three levels with different degrees of specialisation: specialised level, semispecialised level and general level. The aim is to check whether the use of the calque or the recommended equivalent for Spanish is more frequent at each level and to identify the reasons behind the use of calques.

Key words

false friends, French-Spanish, English-Spanish, medical language, scientific-technical language, calque, language register

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1. Objeto de estudio y pregunta de investigación	1
1.2. Hipótesis de partida.....	1
1.3. Objetivos.....	2
2. MARCO TEÓRICO.....	2
2.1. Los falsos amigos	2
2.1.1. Definición de falso amigo.....	2
2.1.2. Tipología de falsos amigos	4
2.1.3. Falsos amigos y traducción	7
2.2. Los calcos.....	12
2.2.1. Definición de calco desde una perspectiva traductológica	12
2.2.2. Tipología de calcos	13
2.3. Clasificación de los textos según su grado de especialidad	14
2.3.1. El discurso científico-técnico: características generales	16
2.3.2. El texto científico especializado	17
2.3.3. El texto científico semiespecializado.....	19
2.3.4. El texto de divulgación científica	20
3. METODOLOGÍA.....	22
3.1. Nivel especializado: médico académico	24
3.2. Nivel semiespecializado: médico comercial	25
3.3. Nivel divulgativo: general comercial.....	26
4. ANÁLISIS	27
4.1. Análisis del nivel especializado: médico académico	27
4.2. Análisis del nivel semiespecializado: médico comercial	36
4.3. Análisis del nivel divulgativo: general comercial.....	44
5. CONCLUSIONES	50
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	53

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Objeto de estudio y pregunta de investigación

Los falsos amigos son palabras o expresiones con una etimología y forma semejantes en dos lenguas, pero cuyos significados son parcial o totalmente diferentes. En la actualidad, se postulan como uno de los mayores desafíos para el traductor. El lenguaje médico es uno de los lenguajes de especialidad más plagados de calcos y extranjerismos, en gran medida por los «temidos» falsos amigos, que cada vez proliferan más en el lenguaje científico-técnico debido, entre otras razones, a la hegemonía del inglés en el ámbito de la ciencia.

El presente trabajo parte de una lista de diez falsos amigos del lenguaje médico, cinco del francés y cinco del inglés, para examinar si es más frecuente el uso del calco o del equivalente recomendado en español. El análisis se divide en tres niveles discursivos con distinto grado de especialidad: el nivel especializado, en el que se incluyen artículos médicos académicos; el nivel semiespecializado, en el que se analizan catálogos especializados pertenecientes a distintos subámbitos sanitarios; y, por último, el nivel divulgativo de corte comercial, en el que se estudia el catálogo de la página web de comercio en línea Amazon.

A propósito de nuestro objeto de estudio se plantea la siguiente pregunta de investigación: ¿qué término es el más extendido en cada nivel, el calco o el equivalente recomendado?

1.2. Hipótesis de partida

En el análisis que se lleva a cabo en este trabajo se estudian tres niveles discursivos que presentan un distinto grado de especialidad: especializado (médico académico), semiespecializado (médico comercial) y de divulgación (general comercial). Además, dentro de ellos nos encontramos con algunas fuentes redactadas originalmente en español y otras que se redactaron originalmente en otra lengua y se han traducido al español. Existen por tanto dos factores esenciales a los que atender durante nuestro estudio: por una parte, debemos prestar atención al grado de conocimiento de la materia que posee el redactor o traductor del texto que estamos analizando y, por otra, es fundamental identificar si el texto está redactado originalmente en español o si se ha traducido.

.

De esos factores que acabamos de mencionar se derivan las dos principales hipótesis de partida de nuestro trabajo. En primer lugar, es probable que los médicos utilicen los equivalentes recomendados, ya que son especialistas en el campo y, por lo tanto, conocedores de la terminología médica. Además, es aún más probable que empleen los equivalentes recomendados aquellos médicos o especialistas que redacten directamente en su lengua materna: el español en el caso de nuestro trabajo.

En segundo lugar, partimos de la hipótesis de que existe una probabilidad mayor de que utilicen los equivalentes calco los traductores, por trabajar con dos lenguas, lo cual incrementa las posibilidades de caer en el uso de calcos. Asimismo, se espera que los traductores generalistas que no estén familiarizados con la terminología médica usen aún más los equivalentes calco.

A grandes rasgos, partimos de la hipótesis de que los especialistas harán un uso más preciso de los términos que vamos a estudiar y que por tanto se decantarán por los equivalentes recomendados y que en los niveles en los que los redactores o traductores no manejen la terminología médica se acentuará la presencia de equivalentes calco.

1.3. Objetivos

Los objetivos que se derivan de nuestro trabajo son principalmente tres. El primero de ellos es comprobar el uso real de los términos que vamos a analizar en cada uno de los niveles para averiguar en qué medida las recomendaciones de uso se llevan a la práctica.

Una vez obtenidos los resultados que nos permitan conocer ese uso real del término, trataremos de identificar los motivos que puedan estar detrás del uso de los calcos en cada nivel de especialidad, para averiguar si la traducción es uno de ellos.

El objetivo último de nuestro trabajo es ofrecer una serie de conclusiones acerca de las tendencias de uso que se observan en los distintos niveles de análisis.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Los falsos amigos

2.1.1. Definición de falso amigo

El origen del concepto *falso amigo* se remonta a *Les Faux Amis, ou les trahisons du vocabulaire anglais (conseils aux traducteurs)*, de Maxime Koesler y Jules Decroquigny, una obra publicada en 1928 en la que este concepto se define y presenta por primera vez. Antes de adentrarnos más en su significado, es importante que

introduzcamos dos términos, *cognado* y *falso cognado*, que nos ayudarán a contextualizar la noción de *falso amigo*.

No existe en la actualidad una postura consensuada ante el término *cognado* ni una definición unánime. Podríamos, no obstante, dividir las posturas existentes en dos grandes grupos: el de las teorías que únicamente tienen en cuenta la etimología para identificar y definir a los *cognados* y un segundo grupo formado por las teorías que prestan atención tanto a la etimología como al significado. Dentro del primer grupo, encontramos, entre otras, las siguientes definiciones:

- «A language or a linguistic form which is historically derived from the same source as another language/form, e.g. Spanish / Italian / French / Portuguese are ‘cognate languages’ (or ‘cognates’); *père/padre*, etc. (‘father’) are ‘cognate words’ or cognates»¹. (Crystal, 1992, 70).
- «A word W, from Language X and a word W from Language Y are termed «cognates» if and only if they have been inherited from the same ancestor language of X and Y»². (Whitley, 1986, 324).
- «En lexicología son los términos cuyos significantes son similares por tener el mismo origen genealógico, aunque sus significados pueden haber cambiado. Las palabras *apellido* y *apelativo* son términos cognados». (Alcaraz y Martínez, 1997, 166).

Como podemos observar, las tres definiciones coinciden en que se basan en el origen de los términos, es decir, en el factor etimológico, y su significado no influye en que puedan denominarse o no *cognados*. En el segundo grupo, vemos cómo la noción de *significado* empieza a cobrar importancia en la definición de *cognado*:

- «Los cognados son palabras que tienen la misma forma y un significado igual o parecido en dos idiomas o más». (Montaño Rodríguez, 2009, 44).
- Un cognado es una palabra igual o parecida y tiene el mismo significado en ambos idiomas, Nash (1997).

¹ «Una lengua o forma lingüística que históricamente deriva de la misma fuente que otra lengua/forma, por ejemplo: español / italiano / francés / portugués son “lenguas cognadas” (o simplemente “cognados”); *père/padre*, etc. (‘father’) son “palabras cognadas” o cognados». Las traducciones de las citas son nuestras.

² «Una palabra W, de una lengua X y una palabra W de una lengua Y son “cognados” si y solo si han sido las dos heredadas de la misma lengua madre de X e Y».

- «Words that have similar spelling and meaning in the two languages»³. (Inkpen *et al.*, 2005, 251).

Si bien es cierto que no hay un consenso ni una única definición establecida de *cognado*, si atendemos a la postura de estos últimos autores nos resulta más sencillo establecer una división:

- 1) Dos palabras que presenten una forma y un significado igual o similar en dos lenguas se denominarían *cognados*. Algunos autores también hablan de *cognados verdaderos*; otros, por el contrario, no ven necesario indicar esta precisión.
- 2) Dos palabras que presenten una forma igual o similar, pero un significado diferente en dos lenguas se denominarían *falsos cognados* o *falsos amigos*. Se usarán en este trabajo *falso cognado* y *falso amigo* de manera indistinta.

Tras haber profundizado en dichos conceptos y para cerrar el círculo, volvemos ahora al origen del término *falso amigo* y rescatamos la definición que se incluye en *Les Faux Amis, ou les trahisons du vocabulaire anglais (conseils aux traducteurs)*: la expresión designa a las palabras con una etimología y forma semejantes, pero con un significado parcial o totalmente diferentes (Koessler y Decroquigny, 1928). El filólogo y traductor Valentín García Yebra (1994, 347) también hace su aportación en este ámbito y define los falsos amigos como «palabras que por el significante se parecen a palabras de otra lengua, pero difieren de ellas en el significado».

2.1.2. Tipología de falsos amigos

De manera análoga con lo ya expuesto en el apartado anterior sobre las definiciones del término *falso amigo*, no hablamos de una tipología de falsos amigos única y universal, sino que son varias las perspectivas desde las que se puede abordar esta clasificación (didáctica, lexicográfica, traductológica, lingüística...) y varios los autores que realizan su aportación.

Chacón Beltrán (2006) nos ofrece una tipología sencilla y divide los falsos amigos en dos grupos: los falsos amigos totales (dos términos con significados totalmente diferentes en los dos idiomas) y los falsos amigos parciales (dos términos que comparten un significado común en ambas lenguas, pero que difieren en el resto de significados); Seddik (2009), por su parte, habla de falsos amigos relacionados (falsos cognados que comparten la misma procedencia etimológica) y falsos amigos no relacionados (falsos

³ «Palabras que tienen una forma y un significado similares en las dos lenguas».

cognados que han evolucionado de manera independiente y cuyas similitudes responden a un hecho puramente accidental); Ferreira Montero (1996) los clasifica en falsos amigos ortográficos (aquellos que, aunque coinciden en ambas lenguas en la ortografía, pueden o no coincidir en la pronunciación), falsos amigos fonéticos (aquellos que no coinciden en ambas lenguas en la ortografía, pero que pueden coincidir, por una pronunciación errada, o no en la fonética) y falsos amigos aparentes (aquellas palabras que no coinciden ni en su escritura ni en su pronunciación, pero que recuerdan por su forma aproximada y por las asociaciones lexicales a otros significados y sentidos).

Una vez expuestas algunas de las clasificaciones de falsos amigos que se han planteado desde que se empezara a estudiar este fenómeno, partiremos ahora de la tipología que nos proponen Postigo Pinazo y Chamizo Domínguez (1997, 219-221) para llegar a una taxonomía más general, en la que se recojan gran parte de los casos posibles de falsos amigos a los que nos podemos enfrentar.

Atendiendo a su origen, es decir, al factor etimológico, los falsos amigos pueden ser:

- Falsos amigos fonéticos: aquellas palabras que, a pesar de no compartir significado ni etimología, pueden evocar a los verdaderos cognados al ser pronunciados. Este sería el caso del inglés *bitch*, una palabra malsonante y tabú, que nos puede evocar, únicamente por su similitud fonética, al español *bicho*. Otro ejemplo de falso amigo fonético es el francés *pisser*, que no se traduce al español como *pisar*, sino que es un verbo francés, utilizado especialmente en el lenguaje coloquial, cuyo significado sería *orinar*.
- Falsos amigos gráficos: aquellos vocablos que, a pesar de no compartir significado ni etimología, pueden provocar confusión por su grafía. Un ejemplo de falsos amigos gráficos sería el español *rape* (una especie de pez) y el inglés *rape* (forzar a alguien a mantener relaciones sexuales). De la misma forma ocurre con el francés *sol*, cuya traducción al español no sería *sol* (*soleil* en francés), sino *suelo*.

Atendiendo al grado de divergencia semántica, los falsos amigos pueden ser:

- Falsos amigos totales: aquellas palabras cuyo significado es completamente diferente en cada una de las lenguas. Por ejemplo, el inglés *exit*, que no es el equivalente del español *éxito* (*success* en inglés), sino que significa *salida*. En francés, nos encontramos con el caso de *billion*, que se traduce al español como *millardo* o con la expresión *mil millones* (1 000 000 000) y no como *billón* (1 000 000 000 000).

- Falsos amigos parciales: aquellas palabras que pueden compartir algunas de sus acepciones en ambos idiomas, pero que también presentan acepciones diferentes. Es decir, pueden adoptar significados idénticos en determinados contextos, pero no comparten todas sus acepciones. Este sería el caso del español *aprobar*, que solo podríamos traducir al inglés como *approve* cuando se refiera a «dar el visto bueno» o «dar su aprobación» y no con el sentido de «aprobar un examen» (usaríamos entonces el verbo inglés *pass*). En francés, *marron* puede traducirse al español tanto como *marrón* como *castaña*, por lo que habrá que tener en cuenta el contexto de la frase; por ejemplo, no podríamos traducir la frase *Ils ont mangé un marron* como *Se comieron un marrón*, ya que además es fácil en este caso concreto crear confusión con la expresión coloquial española «comerse un marrón» (asumir la culpa o carga de algo no deseable), sino que la traducción recomendada sería *Se comieron una castaña*.

Desde el punto de vista de la traducción y la interpretación, en *Traducción y Cultura. Lenguas cercanas y lenguas lejanas: los falsos amigos*, Ruiz Mezcua (2008) elabora una clasificación de los falsos amigos teniendo en cuenta cómo afectan al traductor y al intérprete en el ejercicio de su profesión. De esta forma, distingue dos grandes grupos: el de aquellos falsos amigos que afectan de manera diferente al traductor y al intérprete, por una parte, y el de aquellos otros que afectan por igual al traductor y al intérprete, por otra.

1) Falsos amigos que afectan de manera diferente al traductor y al intérprete:

- 1.1) Falsos amigos prosódicos: palabras que presentan la misma forma o tienen el mismo significado⁴, pero cuya sílaba tónica es diferente. Este sería el caso del inglés *na*tural, cuya sílaba tónica es na- y el español *natu*ral, cuya sílaba tónica es -al.
- 1.2) Falsos amigos ortotipográficos: se incluyen en este apartado los calcos en el uso de mayúsculas, signos de puntuación, uso de abreviaturas... Por ejemplo, calcar del inglés el uso de la mayúscula inicial en los nombres de los meses (*September* en inglés, pero *septiembre* en español).
- 1.3) Falsos amigos homónimos:

⁴ Es importante aclarar aquí que esta autora propone una definición de falso amigo que no coincide con la que concluimos en el anterior apartado (1.1.1. *Definición de falso amigo*), ya que ella también incluye en este caso concreto a las palabras que presentan un significado idéntico.

1.3.1) Homógrafos: aquellas palabras que se escriben igual, pero cuya pronunciación es diferente. Un ejemplo bastante ilustrativo es el caso del inglés *once*, que no significa en español *once* (*eleven* en inglés), sino *una vez*.

1.3.2) Homófonos: aquellas palabras que presentan una similitud fonética. Por ejemplo, el inglés *pan*, que no significa lo mismo que el español *pan* (*bread* en inglés), sino *sartén*.

2) Falsos amigos que afectan de la misma manera al traductor y al intérprete:

2.1) Falsos amigos morfológicos o sintácticos: palabras con una forma y sentido igual o similar, pero que difieren en el número, el género, el prefijo, el sufijo... Por ejemplo: el inglés *unpredictable* y el español *impredecible*.

2.2) Falsos amigos semánticos⁵:

2.2.1) Totales

2.2.2) Parciales

2.3) Falsos amigos situacionales: palabras que, a pesar de tener el mismo significado, no se usan en las dos lenguas en las mismas situaciones comunicativas. Un ejemplo sería el español *renovar*, que podríamos traducir al inglés como *renew*; sin embargo, en el caso concreto de la renovación de equipos técnicos, en inglés se usa el verbo *update*.

2.4) Referentes culturales: se incluyen en esta categoría topónimos, instituciones o marcas. Por ejemplo, «Women's Institute», una organización comunitaria para las mujeres de Reino Unido, Canadá, Sudáfrica y Nueva Zelanda, no debe confundirse con «El Instituto de la Mujer y para la Igualdad de Oportunidades», un organismo autónomo dependiente del Ministerio de Igualdad español.

2.1.3. Falsos amigos y traducción

Los falsos amigos constituyen una de las más graves interferencias lingüísticas que se pueden encontrar en la traducción, ya que originan graves errores de significado, literalismo e ininteligibilidad. Por lo tanto, el traductor tiene que tener mucho cuidado con ellos, porque al atribuir a una palabra un significado erróneo, apartándose del verdadero, impide la comunicación que se establece con el lector, que ignora el error cometido. (Galiñanes Gallén, 2006, párr. 4)

⁵ Dos subgéneros ya definidos en el apartado anterior 1.1.2. *Tipología de falsos amigos*.

Los falsos amigos representan uno de los mayores desafíos a los que se enfrenta el traductor durante su labor. A lo largo de la historia han dado lugar a errores de traducción bastante sonados. Ese es el caso del canal de la Mancha, cuyo nombre original en francés es *la Manche*, que significa «manga», aludiendo así a la forma estrecha y alargada del canal; sin embargo, se tradujo como canal de la Mancha y, a día de hoy, se sigue conociendo con ese nombre. En catalán, por el contrario, se respeta el significado original y recibe el nombre de *canal de la Mànega*.

Otro error de traducción, que además tuvo una gran repercusión mediática, se produjo en las semanas posteriores a los ataques terroristas del 11 de septiembre, cuando se hablaba en los medios de comunicación de «cartas con ántrax», usadas como armas biológicas. El problema aquí es que se tradujo el inglés *anthrax* por el español *ántrax*, cuando su equivalente es *carbunco*. La confusión se produjo porque en ambos idiomas existen términos semejantes, que hacen alusión a dos enfermedades, pero con significados cruzados:

Tabla 1. Carbunco y ántrax: significados cruzados en inglés y español

Inglés	Español	Significado
anthrax	carbunco	Enfermedad grave causada por la bacteria <i>Bacillus anthracis</i>
carbuncle	ántrax	Infección cutánea causada por la bacteria <i>Staphylococcus aureus</i>

También es bastante conocida la anécdota de un presidente de Portugal que, en su visita a España, dijo «¡Estoy embarazado!», ya que, en portugués, *embaraçado* significa *avergonzado*.

¿Pero por qué constituyen tal impedimento los falsos amigos para el traductor? Bien, para comprender la dificultad que entrañan los falsos amigos en la labor traductora, es fundamental saber cómo se originan. Postigo Pinazo y Chamizo (1997, 222) apuntan que el origen de los falsos amigos «está en el hecho de que palabras que tienen una misma raíz etimológica han sufrido en una lengua un proceso de lexicalización y de concreción de sus significados que no han sufrido paralelamente en la otra». Por tanto, este fenómeno se origina debido a los usos traslaticios (usos distintos del sentido primitivo o más propio del vocablo) que los hablantes de una lengua determinada hacen de ciertos términos que,

como consecuencia, acaban significando cosas distintas de las que significaban originalmente. Esa polisemia plantea una dificultad añadida al traductor y lo obliga a tomar decisiones. No obstante, antes de buscar estrategias para hacer frente a los falsos amigos —de las que hablaremos más adelante—, la primera tarea y la primera necesidad para el traductor es ser consciente de la presencia de ese falso cognado. Esta detección se vuelve vital pues, como afirman Torijano Pérez y Recio Ariza (2015, 4), «la fraseología en general y los falsos amigos en particular suelen obedecer a una fuerte intención comunicativa, en la cual el emisor desea explicitar de forma plástica y metafórica un determinado hecho comunicativo».

De vital importancia es también para el traductor tener constancia de que, como apunta Chacón Beltrán (2005), los falsos amigos no suelen proliferar en la lengua cotidiana, pero, por el contrario, son bastante comunes en contextos especializados. Una afirmación que también comparte Moss (1992), que sugiere que cuanto mayor es el nivel técnico de un texto, mayor es la posibilidad de encontrar en él falsos cognados.

Dentro de esos textos de especialidad nos encontramos con el caso de los textos de lenguaje médico que, por la actual hegemonía del inglés en todos los campos de la ciencia, entre otros factores, se ven plagados de numerosos extranjerismos, calcos y falsos amigos. García Yebra (1989, 343) afirma que «el calco tiene la ventaja de hacer que los lenguajes técnicos resulten fácilmente comprensibles para hablantes no especializados»; otros autores, por el contrario, lo consideran como un defecto de traducción. La proliferación de extranjerismos, calcos y falsos amigos atenta contra dos de las características principales del lenguaje médico: la precisión y la claridad. En consecuencia, unas veces, el texto queda sin sentido y, en otras ocasiones, el lector cree, erróneamente, haberlo comprendido. Así, nos vamos alejando cada vez más de la idea de que calidad científica y corrección formal están íntimamente ligadas⁶.

Una vez identificado el falso amigo, el traductor deberá elegir la estrategia más adecuada. Las estrategias son procedimientos que, en el caso de la traducción, guían al traductor para resolver un problema o alcanzar un objetivo; por ejemplo, subsanar deficiencias de la traducción o hacer un uso más efectivo de las habilidades disponibles (Hurtado Albir, 2001, 272). Pozo y Postigo (1995) hablan de cinco tipos de propósitos principales e identifican los procedimientos relacionados con cada uno de ellos.

⁶ Aleixandre Benavent y Amador Iscla (2001, 144-149)

Tabla 2. Propuesta de Pozo y Postigo (1995) sobre los propósitos principales y sus procedimientos relacionados

Propósitos	Procedimientos
1) Adquisición de la información	Observación, selección de información, búsqueda de información, decodificación de la información, aplicación de modelos para interpretar situaciones, uso de analogías, análisis y comparación de información, realización de inferencias.
2) Interpretación de la información	
3) Análisis de la información y realización de inferencias	
4) Comprensión y organización conceptual de la información	Diferenciación de los tipos de discurso, identificación de las estructuras de los textos, diferenciación de ideas principales y secundarias, integración de la información de diversos textos o fuentes, establecimiento de relaciones conceptuales, clasificación y establecimiento de relaciones jerárquicas.
5) Comunicación de la información	Planificación y elaboración de guiones, diferenciación entre los diversos tipos de expresión escrita, análisis de la adecuación al texto escrito.

En el caso concreto de los falsos amigos, varios autores han propuesto determinadas estrategias de las que se puede servir el traductor para encontrar un equivalente adecuado en su texto de llegada. Postigo Pinazo y Chamizo Domínguez (1997, 223) señalan que los falsos cognados, especialmente los parciales, ponen sobre la mesa la dificultad añadida de la polisemia y la homonimia y que, por tanto, el procedimiento para solventar ese problema de traducción deja de ser meramente lingüístico y pasa a tener implicaciones culturales y sociales. Por tanto, afirman que, en la mayoría de los casos, la solución para hacer frente a los falsos cognados vendrá de una adecuada estrategia pragmática. La Pragmática «da cuenta de los procesos de *ostensión* e *inferencia* que se producen en los intercambios comunicativos» y «permite, en definitiva, explicar por qué determinados aspectos fonéticos, morfológicos o sintácticos parecen no responder a las reglas

gramaticales» (Centro Virtual Cervantes, s.f.). Además, en el contexto del aprendizaje y del trabajo con una lengua extranjera, la pragmática nos ayuda a aprender, categorizar e interpretar las situaciones comunicativas como lo harían los hablantes nativos de dicha lengua, a interactuar conforme al contexto comunicativo y al interlocutor, «de acuerdo con esquemas de actuación y recursos propios de la comunidad de hablantes a la que se accede» (Centro Virtual Cervantes, s.f.). En definitiva, «el desarrollo de una competencia pragmática supone necesariamente el conocimiento de los recursos de que dispone la lengua para emitir e interpretar enunciados con una determinada intención comunicativa, así como la interiorización de los procesos que permiten activar tácticas y estrategias para lograr el éxito en la comunicación» (Centro Virtual Cervantes, s.f.).

La estrategia propuesta por Postigo Pinazo y Chamizo Domínguez (1997, 222-224) consiste en que, con el texto delante, el traductor se ayude tanto de factores externos (sus conocimientos extratextuales previos, su bagaje cultural) como de factores internos (el recurso del contexto) para extraer lo que estos autores llaman «perífrasis plausibles». Estas perífrasis plausibles deben recoger todos los equivalentes posibles que el falso cognado podría tener en la lengua de llegada. Una vez estudiadas todas las perífrasis plausibles y, atendiendo al contexto, el traductor elige la opción que más convenga, tras descartar aquellas que no encajan en la situación comunicativa.

Ruiz Mezcua (2008) descarta las estrategias de omisión de información y la traducción literal de falsos cognados y aboga por el uso de otras técnicas como la comprensión o la explicitación. Con respecto a la comprensión, cobra de nuevo vital importancia el conocimiento previo del traductor, ligado a una fase de documentación exhaustiva que le permita desentrañar el contenido del texto y la intención del emisor. La explicitación, por su parte, supone una expansión semántica, es decir, un mayor número de palabras en la lengua meta que en la lengua origen para expresar el mismo contenido. Si bien no mantiene el efecto que el emisor buscaba al introducir el falso cognado en el texto, el lector de la traducción podrá al menos comprenderlo en su totalidad y no perderá información.

Por último, Marín Hernández (2008) cita la posibilidad de usar los falsos amigos como un recurso del traductor para conseguir un efecto exótico y para «afirmar lo propio sobre lo ajeno». No obstante, el autor subraya la importancia de que esta elección sea un procedimiento voluntario y deliberado del traductor, tras identificar el falso amigo y optar por utilizarlo en el texto como clave interpretativa para el lector.

2.2. Los calcos

2.2.1. Definición de calco desde una perspectiva traductológica

El concepto de *calco* empieza a cobrar una mayor importancia en los estudios de Traducción a raíz de la propuesta pionera de los procedimientos técnicos de traducción de Vinay y Darbelnet (1958) en su obra *Stylistique comparée de français et de l'anglais*, que se ha consagrado como una de las grandes obras de la Traductología y como la obra principal de la Estilística comparada.

Hurtado Albir (2001, 256-257) subraya que conviene distinguir, en el seno de la Traductología, entre las nociones de *método*, *estrategia* y *técnica*. En primer lugar, el *método* es una opción global que afecta a todo el texto en su conjunto y que repercute en el proceso y en el resultado; las *estrategias*, por su parte, sirven durante todas las fases del proceso traductor para la resolución de problemas y pueden ser no verbales; por último, la *técnica* hace referencia al procedimiento verbal concreto utilizado por el traductor para llegar a una equivalencia traductora, es visible en el resultado final y solo se manifiesta en la reformulación en la fase final de toma de decisiones.

Retomando la obra de Vinay y Darbelnet (1958), estos autores proponen dos grupos de procedimientos técnicos de traducción:

1) Traducción directa o literal: tiene lugar cuando se produce una correspondencia exacta entre las dos lenguas tanto en léxico como en estructura. Los procedimientos de la traducción directa o literal son el préstamo, el calco y la traducción literal.

2) Traducción oblicua: tiene lugar cuando no es posible la traducción palabra por palabra; es decir, cuando ciertos efectos estilísticos del texto de origen no pueden transferirse sin modificar la morfosintaxis o el léxico del texto de llegada. Los procedimientos de traducción oblicua son la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación.

En este trabajo nos centraremos únicamente en el *préstamo* y el *calco*, por ser conceptos que se prestan a menudo a confusión. Para ello, partiremos de las definiciones acuñadas por Hurtado Albir (2001) en *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*:

- Calco: «Técnica de traducción que consiste en traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero» (Hurtado Albir, 2001: 634). Se usan términos de la lengua de llegada en un contexto o con un sentido que es propio de la lengua origen. Por ejemplo: traducir desde el francés «Tribunal Correctionnel» como «Tribunal

Correccional» en español sería un calco, ya que *correccional* existe en español, pero no hace referencia a la misma realidad.

- Préstamo: «Técnica de traducción que consiste en integrar una palabra o expresión de otra lengua sin modificarla» (Hurtado Albir, 2001: 640). Hay dos tipos de préstamos:
 1. Préstamo puro o extranjerismo: se mantiene la misma grafía de la lengua de origen. Por ejemplo: *football*.
 2. Préstamo naturalizado: se adapta el término a la grafía de la lengua de llegada, para que sea más operativo. Por ejemplo: fútbol.

2.2.2. Tipología de calcos

Si atendemos a la definición de calco anteriormente expuesta y basada en el trabajo de Vinay y Darbelnet (1958), encontramos dos tipos de calcos: el calco de expresión y el calco de estructura. El calco de expresión es aquel en el que se respetan las estructuras sintácticas de la lengua de llegada («fin de semana» por *weekend*, por ejemplo). Por otro lado, el calco de estructura es aquel en el que se produce una alteración de los elementos con respecto al orden habitual en la lengua de llegada («ciencia ficción» por *science-fiction*).

López Guix y Wilkinson (1997, 243) hablan en su obra *Manual de traducción inglés-castellano. Teoría y práctica* de la figura del calco y subrayan que, en el seno de la traducción, puede llegar a convertirse en un verdadero quebradero de cabeza para el traductor. Estos autores destacan cuatro categorías de calcos que afectan al proceso traductor: el calco léxico o paronímico, el calco ortográfico, el calco tipográfico y el calco sintáctico.

El calco léxico o paronímico es un fenómeno de desplazamiento semántico que resulta de una correspondencia errónea entre dos palabras con una forma o etimología similares, pero con significados diferentes. Estos autores identifican, por tanto, la figura del calco léxico con la de los falsos amigos. Por ejemplo: el inglés *candid*, que no es en español «cándido», sino «sincero».

El calco ortográfico se produce cuando «se copian irreflexivamente convenciones de transcripción de la lengua de partida que carecen de sentido en la lengua de llegada» (López Guix y Wilkinson, 1997, 247). Suele aparecer este tipo de calco en la transcripción de antropónimos, topónimos y gentilicios. Por ejemplo: *Anvers/Antwerp/Amberes*, como

ejemplo de topónimos problemáticos en sus equivalentes en francés, inglés y español, y que a menudo se recogen en manuales de estilo para evitar errores.

El calco tipográfico se produce cuando se copian en la lengua de llegada convenciones tipográficas que solo son propias de la lengua origen. Por ejemplo: traducir *How are you?* en español como *«¿Cómo estás?»*, copiando el uso de los signos de interrogación del inglés, en lugar de «¿Cómo estás?», respetando las convenciones del español.

Por último, el calco sintáctico o estructural se produce cuando hay una correspondencia errónea entre los elementos que conforman una locución, una construcción o una frase. Por ejemplo, «La considerable cantidad de espacio salvado por excluir [...]» es un enunciado escrito en español; sin embargo, la elección léxica y la estructuración sintáctica dejan entrever que estamos ante la expresión de un pensamiento en una lengua que no es el español, con claras influencias del inglés. López Guix y Wilkinson (1997, 250) afirman que «este calco es especialmente grave, pues constituye un atentado contra la lengua a un nivel mucho más profundo que los anteriores».

2.3. Clasificación de los textos según su grado de especialidad

La Lingüística Textual utiliza el término *clase textual* para denotar aquellas clasificaciones intuitivas que los hablantes hacen de los textos y que, mediante el uso de herramientas teóricas y metodológicas de la lingüística, permiten construir tipologías textuales. Ciapusio y Kuguel (2002, 41-44) elaboran una tipología textual que engloba las diferentes dimensiones y aspectos de los textos y que refleja el conocimiento que poseen los hablantes sobre las clases textuales y que permite producir y comprender textos. Esta tipología se centra en el discurso especializado y tiene como objetivo «proveer fundamento teórico y empírico para determinar grados de especialidad de los textos», a través del estudio de los siguientes niveles: nivel funcional (efecto que tendrá el texto en el contexto de la interacción social); nivel situacional (contexto social de las actividades comunicativas, factores espacio-temporales y papel social de los interlocutores); nivel semántico (selección y disposición temática); y nivel formal (selección de recursos verbales y no verbales).

Tabla 3. Propuesta de tipología textual, Ciapuscio y Kuguel (2002, 41-44)

Nivel I. Funciones

- Expresar / contactar / informar / dirigir
- Jerarquía funcional: estructura ilocutiva (funciones dominantes/subsidiarias/complementarias)
- Secuencialización funcional

Nivel II. Situación

- Comunicación interna / comunicación externa a la disciplina o ámbito especial
 - interna (ciencias, estado, religión, comercio, industria, educación, etc.)
 - externa (comunicación interdisciplinaria y entre disciplinas o ámbitos especiales y mundo público o cotidiano)
- Interlocutores: especialista - especialista; especialista - semilego; especialista - lego; semilego - semilego; semilego - lego
- Relación entre los interlocutores (simétrica / asimétrica)
- Número de interlocutores (monólogo / diálogo / grupo pequeño / grupo numeroso)
- Parámetros espacio-temporales (comunicación cara a cara, gráfica, televisiva, virtual, etc.)

Nivel III. Contenido semántico

- Tema del texto
- Formas primarias / formas derivadas
- Perspectiva sobre el tema (restringida a un área de conocimiento, teórica, didáctica, aplicada, divulgativa, etc.)
- Partes textuales (libres / estandarizadas)
- Tipo de despliegue temático (secuencias: narrativas, expositivas, descriptivas, argumentativas)

Nivel IV. Forma

- Máximas de formulación de la clase textual (máximas retórico-estilísticas)
- Formas lingüísticas / no lingüísticas
- Aspectos gramaticales

-
- recursos sintácticos
 - recursos léxicos: terminología (densidad y tratamiento)
-

A continuación, se exponen las características generales del discurso científico-técnico, así como las características específicas de cada uno de sus niveles: los textos científicos especializados, los textos científicos semiespecializados y, por último, los textos de divulgación científica.

2.3.1. El discurso científico-técnico: características generales

Ligado al avance de la ciencia y la técnica, los lenguajes naturales han evolucionado para convertirse en el recurso más utilizado para la comunicación de los avances científicos y la explicación de los descubrimientos que se producen en un ámbito determinado.

Se incluyen dentro del discurso científico-técnico una amplia diversidad de textos científicos, tales como trabajos de investigación, tesis doctorales, artículos originales de investigación... Todos ellos, a pesar de las diferencias que presentan entre sí, plasman conocimientos especiales derivados del trabajo científico. Cabré y Estopà (2005) identifican una serie de características sistemáticas usadas para dotar al texto de estabilidad y objetividad: el empleo de estructuras nominales, el predominio del modo indicativo, así como el uso de diversos recursos informativos (gráficos, cuadros, tablas...); todos ellos son rasgos que diferencian el texto científico-técnico de aquellos que no están marcados por ningún tipo de especialidad.

Además de los rasgos formales expuestos, Prieto Velasco (2008, 66-67) también destaca otros rasgos del discurso científico-técnico, como la estructuración lógica de los contenidos, el uso de párrafos breves o la eliminación de redundancias y de la subjetividad, abogando por el contrario por la claridad y la precisión.

Con respecto a las funciones, en el texto científico-técnico la predominante es la informativa, aunque pueden aparecer también otras como la explicativa o la argumentativa.

A nivel estilístico, el discurso científico-técnico presenta un registro de lengua formal, que busca la corrección y adecuación respecto de la norma lingüística (Prieto Velasco, 2008).

En el plano sintáctico, predomina la ausencia de segundas personas de singular y plural, el empleo raro de la primera persona de singular, un uso frecuente del plural de

modestia y el empleo abusivo de verbos impersonales y de la voz pasiva, entre otros (Gutiérrez Rodilla, 2019).

Todos los mecanismos mencionados tienen como finalidad garantizar que se cumplan las metas del discurso científico-técnico, es decir, la precisión y la neutralidad u objetividad y evitar ambigüedades que den lugar a errores en la interpretación del contenido del texto.

Por otra parte, cabe destacar que el discurso científico-técnico es, en su mayoría, un discurso escrito que utiliza ese canal para comunicar objetivamente la ciencia. Si bien es cierto que también existen modalidades orales (conferencias, ponencias...) pertenecientes a este ámbito, normalmente se trata de textos escritos para ser leídos.

Sevilla y Sevilla (2003, 21) distinguen tres niveles de comunicación básicos dentro de este discurso:

1. La comunicación entre especialistas a través de publicaciones científicas (lenguaje escrito) o de conferencias, coloquios, sesiones clínicas, seminarios (lenguaje oral).
2. La comunicación entre científicos y técnicos en un contexto informal, como el que se aprecia en diarios de laboratorio, cartas, correo electrónico (lenguaje escrito) y discusiones informales (lenguaje oral).
3. La transmisión de información científica y técnica, pero no a profesionales, sino al público en general, en publicaciones divulgativas (lenguaje escrito) o en programas divulgativos de radio y televisión (lenguaje oral).

No obstante, las características específicas del discurso científico-técnico anteriormente expuestas afectan a todos los niveles y serán la densidad y diversidad terminológica, unidas a una serie de elementos discursivos y comunicativos, los que determinen el nivel de especialización del texto.

2.3.2. El texto científico especializado

El texto científico especializado se caracteriza principalmente por una alta densidad terminológica que favorece lo que para Cabré (1998) son los rasgos característicos del texto especializado: la concisión, la precisión y la adecuación. Esta autora también afirma que, gracias al uso de una terminología altamente especializada, disminuyen las imprecisiones, vaguedades y ambigüedades que distorsionan la información. Ello redundaría en beneficio de la eficacia comunicativa.

Por otra parte, los textos científicos especializados presentan una superestructura subordinada al desarrollo real del trabajo de investigación (Faber, 2005), que contribuye

a una mejor comprensión del texto y que permite que el lector construya una representación mental de la información que está recibiendo. Su macroestructura tiende a establecer un diálogo hipotético entre el emisor y el receptor.

Atendiendo ahora a los planos sintáctico y semántico, predominan el uso del tiempo presente, de oraciones breves, a diferencia de otros ámbitos como el jurídico, de formas verbales y estructuras sintácticas impersonales, la tendencia a la nominalización, la ausencia de oraciones exclamativas e interrogativas y la proliferación de tablas, ilustraciones, gráficos...

Los textos científicos redactados en español se caracterizan también por el uso de formas como el plural de modestia, un estilo elaborado y una sintaxis compleja. No obstante, en la actualidad, la hegemonía del inglés en todos los ámbitos de la ciencia trae consigo cambios en los patrones de redacción de estos textos (Gutiérrez Rodilla, 2019).

Además, el canal de transmisión y difusión perfila, en gran medida, el aspecto formal del texto especializado, tanto su superestructura, como su macroestructura. La importancia del canal radica en que «con mucha frecuencia son los textos especializados los que sirven como medio primario a los investigadores para dar a conocer los avances y descubrimientos científicos a la comunidad internacional» (Prieto Velasco, 2008), por lo que el emisor debe adaptarse a las exigencias de ese canal. En el caso de los textos especializados, el canal principal son las revistas especializadas, sobre todo las monoespecializadas, aunque también son importantes las revistas multiespecializadas y los documentos académicos.

Si bien todos los recursos que caracterizan este nivel de especialidad están encaminados a, como mencionamos anteriormente, dotar al texto de precisión y neutralidad u objetividad, Gutiérrez Rodilla (2019) advierte que ambos rasgos del lenguaje científico-técnico son tan solo una tendencia y que es fácil hacerlos peligrar. Entre los factores que pueden hacer que se tambaleen, la autora nombra los conflictos de intereses entre diversas especialidades, aspectos económicos, religiosos, éticos, sociales e ideológicos, factores terminológicos como la sinonimia o la polisemia y la convivencia con otras lenguas.

A continuación, se muestra una tabla resumen de las características del texto científico especializado de acuerdo con la clasificación *ad hoc* propuesta por Prieto Velasco (2008, 91):

Tabla 4. Características del texto científico especializado según Prieto Velasco (2008)

Nivel funcional	Nivel situacional	Nivel semántico	Nivel formal
Informar (referencial)	• Interlocutores: científico-científico • Comunicación intraprofesional • Relación: simétrica • N° interlocutores: grupo reducido	Perspectiva sobre el tema: teórica o aplicada	• Formas no lingüísticas • Densidad terminológica alta

2.3.3. El texto científico semiespecializado

Frente a la tendencia histórica a establecer una dicotomía entre lenguaje de especialidad y lenguaje común, entre discurso especializado y lengua general, las corrientes de estudio en Terminología han demostrado que los límites no son tan claros. Cabré y Gómez de Enterría (2006, 19) afirman que «las distintas lenguas de especialidad constituyen un *continuum* en el que pueden distinguirse las distintas áreas temáticas, cada una de las cuales posee un lenguaje de especialidad determinado, y su conjunto, el lenguaje de especialidad en general o discurso especializado».

El texto semiespecializado se encuentra, por tanto, en medio del eje gradual entre el texto especializado y el texto divulgativo, limitando con ambos niveles. Precisamente su posición difusa en ese eje dificulta la tarea de identificar unas características propias de los textos semiespecializados. Prieto Velasco (2008, 72) considera textos semiespecializados «aquellos que, siendo especializados, tiendan a rebajar el registro científico-técnico como lo hace la divulgación, así como aquellos textos aparentemente divulgativos que traten el tema desde una perspectiva prácticamente teórica con un lenguaje y características correspondientes a un registro más elevado» y subraya la importancia de la existencia de un nivel intermedio entre la divulgación y la especialización para facilitar la tarea de clasificar estos textos dentro de un corpus.

A continuación, se muestra una tabla resumen de las características del texto científico semiespecializado de acuerdo con la clasificación *ad hoc* propuesta por Prieto Velasco (2008, 91):

Tabla 5. Características del texto científico semiespecializado según Prieto Velasco (2008)

Nivel funcional	Nivel situacional	Nivel semántico	Nivel formal
Informar	• Interlocutores: científico-semilego • Comunicación interprofesional • Relación: simétrica/asimétrica • N° interlocutores: grupo numeroso	Perspectiva sobre el tema: teórica y/o didáctica	• Formas no lingüísticas • Densidad terminológica media

2.3.4. El texto de divulgación científica

Gutiérrez Rodilla (2019) respalda la idea de que no existe un único discurso científico al que solo puedan acceder los superespecialistas y, en el otro extremo, un único discurso divulgativo, sino un *continuum* en el que conviven los escritores con sus textos y las intenciones de cada uno.

Según esta misma autora, el cambio de receptor del acto comunicativo, que pasa de ser un especialista a ser el público en general, conlleva una serie de alteraciones: la restricción del contenido del mensaje, de su precisión y una modificación de los argumentos de la demostración. Para que pueda producirse ese trasvase de conocimientos desde el mundo científico hasta el público no especializado, son necesarias una serie de transposiciones didácticas que conduzcan gradualmente hasta la comprensión. Estas transposiciones se producen, en primer lugar, en cuanto al contenido del texto y, en segundo, en cuanto a los mecanismos formales para su redacción y presentación.

1) Cambios en el contenido del texto

El autor de un texto divulgativo deberá extraer del texto especializado de partida las ideas esenciales y dejar a un lado el resto. La finalidad es que se recoja la información más relevante, ya que «en el discurso vulgarizador no todo puede tener cabida» (Gutiérrez Rodilla, 2019). La autora también defiende que todo texto divulgativo se enmarca en un eje de coordenadas temporales y espaciales que lo vinculan al pensamiento científico. Con respecto al eje temporal, el divulgador evoca en su texto trabajos anteriores que preceden al actual, pero también intenta por todos los medios situar su texto en el presente. A través de las alusiones a los trabajos anteriores se legitima el trabajo de

divulgación presente y, a través de las referencias a la actualidad, se pretende subrayar la importancia de los descubrimientos que han tenido lugar más recientemente.

Por otra parte, el eje espacial de estos textos tiene como finalidad vincular los resultados que se presentan en él con una comunidad científica que los respalde. Para lograr este objetivo, se recurre a explicitar de dónde proviene la información.

Además, a diferencia de los textos especializados, los divulgativos también pueden presentar una voluntad de convencer y persuadir, que desembocan en el uso de recursos emotivos o argumentaciones menos objetivas.

2) Cambios en los mecanismos formales

Como parte de los aspectos externos al propio mensaje, Gutiérrez Rodilla (2019) destaca la especial importancia que cobran en el texto divulgativo el título, así como los títulos y subtítulos de cada apartado, ya que tienen el cometido de atraer al lector y despertar en él un interés por su lectura. El artículo también deberá presentar una estructura clara y con los apartados y subapartados bien delimitados para contribuir a que el receptor pueda construir un esquema mental del contenido; en consecuencia, los párrafos son cortos y poco complejos.

En los textos divulgativos también pierden parte de importancia la introducción, la conclusión y la bibliografía, que se presentan de manera más reducida. En cambio, los procedimientos de visualización (dibujos, esquemas, diagramas...) forman una parte esencial del discurso y adquieren un valor cognitivo y mnemotécnico.

Atendiendo ahora a los aspectos lingüísticos del discurso, los divulgadores deben introducir una serie de procedimientos lingüísticos para acercar el contenido a un público lego y conseguir que este lo comprenda. En el plano sintáctico, destacan las estructuras simples, con frases cortas y se mantiene la impersonalidad propia del discurso especializado, que parece dotar al texto de objetividad.

Los cambios más significativos con respecto al texto especializado se sitúan, sin embargo, en el plano terminológico. El lenguaje divulgador tiende a evitar los tecnicismos y lo hace mediante el uso de paráfrasis. En aquellos casos en los que resulta imprescindible la aparición de términos específicos, se recurre a la metáfora, la comparación o la definición del concepto en cuestión. Por ejemplo: utilizar «aumento de la glucosa en sangre» en lugar del término especializado «hiperglucemia». En estos textos es también más frecuente el uso de paréntesis, entrecomillados, subrayados, cursivas y negritas, así como las redundancias y las explicaciones analógicas con función didáctica, para garantizar que el lector comprenda el contenido.

Todos los procedimientos mencionados actúan en detrimento de la precisión; no obstante:

Esa relativa imprecisión pierde importancia si se compara con la función cultural y educativa que la divulgación desempeña, al permitir a un amplio número de personas acercarse, por más que sea a una gran distancia, a lo que ocurre en el cerrado mundo de la investigación. (Gutiérrez Rodilla, 2019)

A continuación, se muestra una tabla resumen de las características del texto de divulgación científica de acuerdo con la clasificación *ad hoc* propuesta por Prieto Velasco (2008, 91):

Tabla 6. Características del texto de divulgación científica según Prieto Velasco (2008)

Nivel funcional	Nivel situacional	Nivel semántico	Nivel formal
Informar (dirigir, educar)	• Interlocutores: científico/semilego-lego • Comunicación profesional-lego • Relación: asimétrica • N° interlocutores: grupo muy numeroso	Perspectiva sobre el tema: divulgativa	• Formas no lingüísticas • Densidad terminológica baja

3. METODOLOGÍA

El análisis que conforma el objeto de estudio de este trabajo parte de una lista cerrada de falsos amigos pertenecientes al ámbito del lenguaje médico. La lista está formada por un total de diez falsos amigos. En primer lugar, aparecen cinco falsos amigos para la combinación francés-español ordenados alfabéticamente y, a continuación, cinco falsos amigos para la combinación inglés-español ordenados también alfabéticamente.

Para elaborar nuestra lista final de falsos amigos hemos seleccionado diez objetos por su interés para nuestro análisis. Estos diez objetos son productos que se comercializan y que se pueden encontrar en los tres niveles que estudiamos en este trabajo, por lo que nos permiten llevar a cabo el análisis, comparar los resultados obtenidos en cada nivel y extraer conclusiones.

A continuación, se muestra la lista completa de falsos amigos estudiados. En las notas a pie de página de la *Tabla 7* se recogen las fuentes de las que se han extraído los falsos amigos, en las que también hemos consultado los equivalentes recomendados y los equivalentes calco para cada uno de ellos.

Tabla 7. Lista de falsos amigos con su equivalente calco y su equivalente recomendado

FALSO AMIGO	EQUIVALENTE CALCO	EQUIVALENTE RECOMENDADO
Aide auditive ⁷	Ayuda auditiva	Prótesis auditiva / Audífono
Bain de bouche	Baño de boca	Colutorio / Enjuague bucal
Boîte de Petri	Caja de Petri / Cápsula de Petri	Placa de Petri
Bouteille d'oxygène	Botella de oxígeno	Bombona de oxígeno
Huile de lin ⁸	Aceite de lino	Aceite de linaza
Breast pump ⁹	Bomba de pecho / Bomba mamaria	Sacaleches
Castor oil ¹⁰	Aceite de castor	Aceite de ricino
Contraceptive ¹¹	Contraceptivo	Anticonceptivo
False teeth ¹²	Dientes falsos	Dentadura postiza
Medical kit ¹³	Kit médico	Botiquín

Para poder extraer conclusiones sobre la frecuencia de uso del calco o del equivalente recomendado de cada falso amigo dependiendo del grado de especialidad del texto, se ha

⁷ Los cuatros primeros falsos amigos de la lista se han extraído de la misma fuente: Navarro, F. A. (2013). “Palabras francesas de traducción compleja o engañosa en medicina (primera parte: A-D)”. *Panacea*, 14(38), 176-196. Recuperado de <http://tremedica.org/panacea.html>

⁸ Extraído de: Navarro, F. A. (2014). “Palabras francesas de traducción compleja o engañosa en medicina (segunda parte: E-Q)”. *Panacea*, 15(39), 3-33. Recuperado de <http://tremedica.org/panacea.html>

⁹ Extraído de: Navarro, F. A. y González de Dios, J. (1999): “Palabras inglesas de traducción engañosa en pediatría”, *An Esp Pediatr*, 50; 542-553. Recuperado de: <https://www.aeped.es/sites/default/files/anales/50-6-2.pdf>

¹⁰ Extraído de: Navarro, F. A. (2000): *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid: McGraw-Hill e Interamericana. Recuperado de: <https://scielosp.org/pdf/rpsp/2000.v8n3/223-224/es>

¹¹ Extraído de: Navarro, F. A. (1993): “El nuevo Diccionario de la Real Academia Española: su repercusión sobre el lenguaje médico”, *Medicina Clínica*, 101; 584-590. Recuperado de: <https://esteve.org/wp-content/uploads/2018/01/137010.pdf>

¹² Extraído de: Libro Rojo Cosnautas (s. f.). Recuperado de: <http://www.cosnautas.com/es/libro/19483-false>

¹³ Extraído de: Navarro, F. A. (1995): “Tercer listado de palabras de traducción engañosa en el inglés médico”, *Medicina Clínica*, 105(13); 504-514. Recuperado de: <https://esteve.org/wp-content/uploads/2018/01/137006.pdf>

dividido el análisis en tres niveles: nivel especializado (médico académico); nivel semiespecializado (médico comercial); y nivel divulgativo (general comercial). En todos ellos se han realizado búsquedas de los equivalentes recomendados y los equivalentes calco para cada uno de los falsos amigos de la lista para ver a la luz de los resultados devueltos cuáles se utilizan más. En la medida de lo posible, se ha neutralizado en los tres niveles el factor de procedencia geográfica, limitando la búsqueda a páginas españolas. No obstante, no siempre ha sido posible recuperar los resultados en los que se utilizase únicamente la variedad del español del España. Para comprobar la posible incidencia de la variedad de español en el uso de calcos, se ha tenido en cuenta este factor en el análisis.

A continuación, se explica el proceso metodológico que se ha seguido en cada nivel, pues todos ellos tienen sus particularidades y conviene presentarlos por separado. En las notas a pie de página se especifican las fechas de consulta de las fuentes que se han utilizado a lo largo del análisis, ya que son fuentes que se actualizan a menudo, por lo que los resultados también pueden experimentar cambios.

3.1. Nivel especializado: médico académico

El primer nivel de análisis de nuestro trabajo es el nivel especializado. Para la recogida de datos de este nivel se han seleccionado tres fuentes que se enmarcan en este grado de especialidad: la base de datos MEDES¹⁴, Google Académico¹⁵ y la biblioteca médica MedlinePlus¹⁶.

- Para la búsqueda de los falsos amigos en MEDES hemos introducido entrecomillados los calcos y los equivalentes recomendados en cuestión en el buscador de la página web. Es importante el uso de las comillas para acotar la búsqueda y para que no se incluyan resultados que no son pertinentes y que puedan repercutir negativamente en el análisis, haciéndolo menos exhaustivo. También conviene puntualizar que en MEDES los resultados difieren dependiendo de si buscamos la palabra en singular o plural. Por ejemplo: la búsqueda “audífono” nos devuelve siete resultados y la búsqueda “audífonos” nos devuelve seis resultados diferentes a los anteriores; por tanto, para contabilizar los datos se han sumado ambos resultados.

¹⁴ Base de datos bibliográfica MEDES. <<https://medes.com/Public/Home.aspx>>. [Última consulta: 14 de junio de 2020]

¹⁵ Google Académico. <<https://scholar.google.es/schhp?hl=es>>. [Última consulta: 13 de junio de 2020]

¹⁶ MedlinePlus. <<https://medlineplus.gov/spanish/>>. [Última consulta: 30 de abril de 2020]

- Para la búsqueda de los falsos en Google Académico se han utilizado las siguientes fórmulas: “**calco**” + **site:es** (“*ayuda auditiva*” *site:es*, por ejemplo) o “**equivalente recomendado**” + **site:es** (“*audífono*” *site:es*, por ejemplo). Es importante de nuevo el entrecomillado para acotar y también incluir **site:es** para tratar de neutralizar, en la medida de lo posible, el factor de la variedad de español.
- Para la búsqueda de los falsos amigos en MedlinePlus se ha utilizado de nuevo la fórmula de buscar el calco o el equivalente recomendado entre comillas en el buscador de la propia página web. A diferencia de MEDES, en MedlinePlus no se distinguen singulares y plurales, por lo que el número de resultados no se ve alterado.

Los resultados desglosados se recogen en la *Tabla 8*, en la que además se indica el porcentaje de calcos y de equivalentes recomendados de cada falso amigo en cada una de las tres fuentes.

La *Tabla 9* recopila los datos de todo el nivel especializado. Esta tabla se ha elaborado sumando los resultados de cada una de las fuentes, para así obtener una visión más general de las tendencias de uso de este nivel. El *Gráfico 1* ilustra también estos datos generales.

3.2. Nivel semiespecializado: médico comercial

En el nivel médico comercial se estudian los resultados de la búsqueda de los falsos amigos en catálogos especializados. En este nivel se han dividido los falsos amigos en varias tablas, ya que pertenecen a distintos subámbitos de especialidad, por lo que no es posible encontrarlos todos en un mismo catálogo.

- Para el falso amigo *aide auditive* se han consultado dos catálogos de productos para la salud auditiva: el catálogo de Multiacústica¹⁷ y el catálogo de Interton¹⁸. La *Tabla 10* recoge los resultados de buscar el calco y los equivalentes recomendados en ambos catálogos.

¹⁷ Catálogo disponible en: <<https://multiacustica.com/wp-content/uploads/2019/08/AF-Catalogo-acesorios-y-ayudas-auditivas-Web.pdf>> [Última consulta: 30 de abril de 2020]

¹⁸ Catálogo disponible en: <<http://www.interton-es.com/imagenes/Descargas/Folleto%20Ready%20gama%20de%20producto%202018%202019%20web.pdf>> [Última consulta: 30 de abril de 2020]

- Para el falso amigo *false teeth* se han consultado dos catálogos dentales: el catálogo Henry Schein Dental¹⁹ y el catálogo Broker Dental²⁰. La *Tabla 11* recoge los resultados de buscar el calco y el equivalente recomendado en ambos catálogos.
- Para el falso amigo *boîte de Petri* se han consultado dos catálogos de material de laboratorio: el catálogo de Vidra Foc²¹ y el catálogo de Labbox²². La *Tabla 12* recoge los resultados de buscar los calcos y el equivalente recomendado en ambos catálogos.
- Para el falso amigo *bouteille de oxygène* se han consultado dos catálogos de material médico: el catálogo de Iberomed²³ y el catálogo de Diemer²⁴. La *Tabla 13* recoge los resultados de buscar el calco y el equivalente recomendado en ambos catálogos.
- Para el resto de los falsos amigos se han consultado dos páginas de venta de productos farmacéuticos en línea: Mifarma²⁵ y PromoFarma²⁶. La *Tabla 14* recoge los resultados de buscar los calcos y los equivalentes recomendados en ambas páginas.

Por último, dentro de este nivel la *Tabla 15* recopila los resultados de todas las tablas anteriores y, junto con el *Gráfico 2*, ofrece una perspectiva más generalizada de las tendencias que se observan en este nivel.

3.3. Nivel divulgativo: general comercial

El análisis del nivel general comercial estudia los resultados obtenidos al buscar los equivalentes recomendados y calcos de los diez falsos amigos en la página web de comercio electrónico Amazon²⁷. El buscador de esta plataforma no nos permite hacer búsquedas acotadas, lo que limita el análisis. Por ello, para tratar de subsanar en la medida de lo posible estas limitaciones, se han incluido tres tipos de búsqueda en este nivel.

¹⁹ Catálogo disponible en: <<https://user-9712126588.cld.bz/henryschein-catalogo-dental>>

²⁰ Catálogo disponible en:

<https://www.brokerdental.es/media/wysiwyg/Catalogos/Ofertas_Sept_Oct_2019/index.html>

²¹ Se pueden consultar los productos en su página web: <<https://www.vidrafoc.com>>. [Última consulta: 14 de mayo de 2020]

²² Se pueden consultar los productos en su página web: <<https://esp.labbox.com>>. [Última consulta: 14 de mayo de 2020]

²³ Se pueden consultar los productos en su página web: <<https://iberomed.es>>. [Última consulta: 11 de mayo de 2020]

²⁴ Se pueden consultar los productos en su página web: <<https://materialmedico24.es>>. [Última consulta: 11 de mayo]

²⁵ Se pueden consultar los productos en su página web: <<https://www.mifarma.es>>. [Última consulta: 30 de abril de 2020]

²⁶ Se pueden consultar los productos en su página web: <<https://www.promofarma.com>>. [última consulta: 30 de abril de 2020]

²⁷ Plataforma de comercio electrónico Amazon. <<https://www.amazon.es>> [Última consulta: 28 de febrero de 2020]

- La «búsqueda 1» recoge los resultados que se obtienen al introducir en el buscador de la propia página web el calco o el equivalente recomendado en cuestión.
- La «búsqueda 2» se corresponde con la búsqueda de la siguiente fórmula en Google: **“calco” + Amazon** (“ayuda auditiva” Amazon, por ejemplo) o **“equivalente recomendado” + Amazon** (“audífono” Amazon, por ejemplo). Una vez realizada la búsqueda, se han contabilizado únicamente los resultados que dirigían a la web de Amazon España.
- Por último, la «búsqueda 3» se corresponde con la búsqueda de la siguiente fórmula en Google: **“calco” + Amazon.es** (“ayuda auditiva” Amazon.es, por ejemplo) o **“equivalente recomendado” + Amazon.es** (“audífono” Amazon.es, por ejemplo). Esta última fórmula se incluyó tras comprobar que los resultados variaban con respecto a la «búsqueda 2».

Los resultados desglosados de este nivel se recogen en la *Tabla 16*, en la que además se indica el porcentaje de calcos y de equivalentes recomendados de cada falso amigo para cada una de las tres búsquedas.

La *Tabla 17* recopila los datos de todo el nivel. Esta tabla se ha elaborado sumando los resultados de cada una de las búsquedas, para así obtener una visión más general de las tendencias de uso. El *Gráfico 3* ilustra también estos datos generales.

4. ANÁLISIS

4.1. Análisis del nivel especializado: médico académico

El análisis del nivel especializado estudia las tendencias de uso en tres fuentes distintas, todas ellas pertenecientes al nivel de comunicación especializado: MEDES, Google Académico y MedlinePlus. MEDES es una base de datos bibliográfica que alberga artículos en español publicados en revistas biomédicas y que tiene como objetivo principal promover el uso del español como lengua de transmisión del conocimiento científico; Google Académico es un buscador que nos permite acceder a documentos de carácter académico (artículos, tesis, libros, patentes...); por último, MedlinePlus es un servicio en línea desarrollado por la Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos que recopila información relativa a la salud y el bienestar en inglés y en español.

En la *Tabla 8* se presentan los resultados desglosados de las búsquedas que se han llevado a cabo en cada una de las fuentes que acabamos de mencionar y el *Gráfico 1* nos ofrece una perspectiva global de las tendencias de uso de este nivel que se comentarán a continuación.

Tabla 8. Resultados desglosados del nivel 1 especializado: médico académico

FALSO AMIGO	Equivalente calco vs. Equivalente recomendado		Resultados en MEDES		Resultados en Google Académico		Resultados en MedlinePlus	
aide auditive (EN: hearing aid)	<u>Equivalente calco</u> Ayuda auditiva		0 (0 %)		0 (0 %)		0 (0 %)	
	<u>Equivalentes recomendados</u>		15 (100 %)		809 (100 %)		179 (100 %)	
	Prótesis auditiva	Audífono	2	13	188	621	6	173
bain de bouche (EN: mouthwash)	<u>Equivalente calco</u> Baño de boca		0 (0 %)		0 (0 %)		0 (0 %)	
	<u>Equivalentes recomendados</u>		5 (100 %)		710 (100 %)		76 (100 %)	
	Colutorio	Enjuague bucal	2	3	410	300	3	73
boîte de Petri (EN: Petri dish)	<u>Equivalentes calco</u>		1 (20 %)		217 (15,53 %)		7 (77,78 %)	
	Caja de Petri	Cápsula de Petri	1	0	175	42	7	0
	<u>Equivalente recomendado</u> Placa de Petri		4 (80 %)		1180 (84,47 %)		2 (22,2 %)	
bouteille d'oxygène (EN: oxygen tank / oxygen cylinder)	<u>Equivalente calco</u> Botella de oxígeno		2 (100 %)		72 (53,3 %)		0 (0 %)	
	<u>Equivalente recomendado</u> Bombona de oxígeno		0 (0 %)		63 (46,67 %)		0 (0 %)	

huile de lin (EN: linseed oil)	Equivalente calco Aceite de lino		0 (0 %)		224 (21,11 %)		0 (0 %)	
	Equivalente recomendado Aceite de linaza		0 (0 %)		837 (78,89 %)		7 (100 %)	
breast pump (FR: tire-lait)	Equivalentes calco		0 (0 %)		1 (0,68 %)		0 (0 %)	
	Bomba de pecho	Bomba mamaria	0	0	1	0	0	0
	Equivalente recomendado Sacaleches		0 (0 %)		145 (99,32 %)		10 (100 %)	
castor oil (FR: huile de ricin)	Equivalente calco Aceite de castor		0 (0 %)		67 ²⁸ (9,68 %)		4 (36,364 %)	
	Equivalente recomendado Aceite de ricino		0 (0 %)		625 (90,32 %)		7 (63,636 %)	
contraceptive (FR: contraceptif)	Equivalente calco Contraceptivo		22 (7,51 %)		260 (11,4 %)		3 (0,41 %)	
	Equivalente recomendado Anticonceptivo		271 (92,49 %)		2020 (88,6 %)		736 (99,59 %)	
false teeth	Equivalente calco		0		0 ²⁹		0 ³⁰	

²⁸ No se han contabilizado un total de 5 resultados, ya que únicamente mencionaban «aceite de castor» para indicar que su equivalente recomendado es «aceite de ricino».

²⁹ La búsqueda en Google Académico nos devuelve un total de 6 resultados para «dientes falsos». Se ha podido constatar que ninguno hace referencia al objeto que buscamos, es decir, a la dentadura postiza. 5 de los 6 resultados se corresponden con estudios sobre Literatura y el otro resultado es un pie de foto y la imagen nos permite afirmar que no estamos ante un uso del calco para referirse a «dentadura postiza». Por tanto, no se han contabilizado esos 6 resultados para nuestro análisis.

³⁰ MedlinePlus nos devuelve 1 resultado para «dientes falsos», sin embargo, no se ha contabilizado para nuestro análisis ya que se utiliza como una expresión explicativa en la entrada de *dentaduras postizas* y no como denominación de la dentadura en sí misma.

(FR: dentier)	Dientes falsos	(0 %)	(0 %)	(0 %)
	<u>Equivalente recomendado</u> Dentadura postiza	0 (0 %)	273 (100 %)	69 (100 %)
medical kit (FR: trousse à pharmacie)	<u>Equivalente calco</u> Kit médico	0 (0 %)	6 (0,22 %)	0 (0 %)
	<u>Equivalente recomendado</u> Botiquín	13 (100 %)	2760 (99,78 %)	55 (100 %)

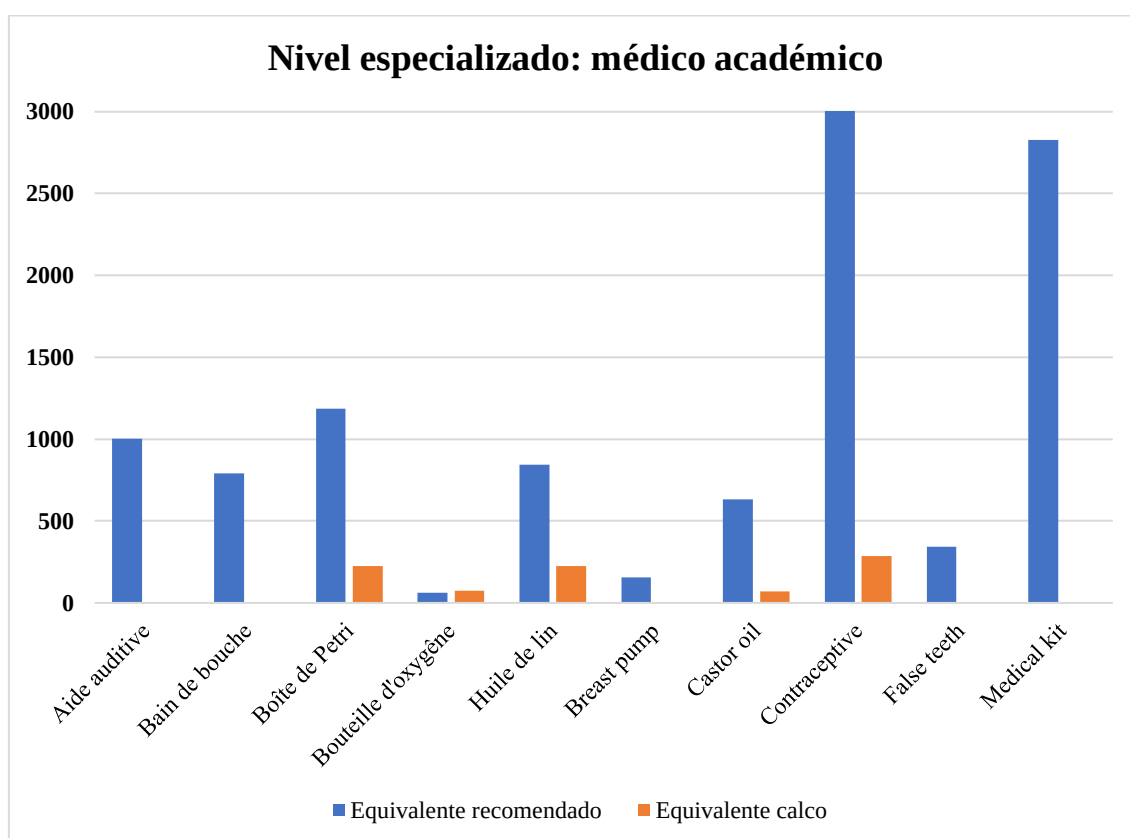


Gráfico 1. Proportión de equivalentes recomendados-calcos en el nivel 1 especializado: médico académico

En la base de datos MEDES se registran equivalentes calco para los falsos amigos *boîte de Petri*, *bouteille d'oxygène* y *contraceptive*. En primer lugar, encontramos 1 resultado para «caja de Petri», que aparece en un artículo publicado por dos universidades mexicanas. Fernando Navarro (2013, 184) especifica que la forma predominante en América es «caja de Petri», lo cual explicaría que en este resultado en concreto se utilice

en lugar de «placa de Petri», forma predominante en España. En este caso, el factor de la procedencia geográfica explica el uso del equivalente calco.

Para el falso amigo *bouteille d'oxygène*, se recogen en MEDES 2 resultados y ambos son textos redactados originalmente en español, en la variedad de español de España. En este caso no se confirma nuestra hipótesis de que los especialistas que redactan directamente en su lengua materna, el español, utilizan el equivalente recomendado y nos muestra que el uso del equivalente calco parece haber desplazado el del equivalente recomendado, del que no se registra ningún resultado.

La base de datos MEDES también devuelve un total de 22 resultados para el equivalente calco «contraceptivo», todos ellos artículos redactados en español, en la variedad de español de España. El Diccionario de términos médicos de la Real Academia Nacional de Medicina (RANM) menciona «contraceptivo» como sinónimo de «anticonceptivo», por lo que podemos concluir que el uso del equivalente calco convive con el del equivalente recomendado.

No se contabilizan más resultados para equivalentes calco en MEDES, por lo que pasamos ahora a analizar los resultados de Google Académico. Dado el volumen de resultados que nos devuelve este buscador para algunos equivalentes, estos se han estudiado de manera conjunta con el fin de extraer conclusiones más generales sobre las tendencias de uso y las posibles explicaciones para el empleo de calcos. Google Académico recoge resultados de equivalentes calco para los falsos amigos *boîte de Petri*, *bouteille d'oxygène*, *huile de lin*, *breast pump*, *castor oil* y *contraceptive*.

Para el equivalente «caja de Petri», Google Académico nos devuelve 175 resultados, de los cuales 64³¹ son artículos publicados en países americanos, por lo que presentan la variedad del español de América, en la que la forma predominante es «caja de Petri». Además del factor geográfico, se aprecia un uso bastante extendido de esta forma en español de España. Para «cápsula de Petri», Google Académico nos devuelve un total de 43 resultados, de los cuales 12³² son artículos publicados en países americanos. Fernando Navarro (2013, 184) también menciona que «cápsula de Petri» es la forma menos extendida para *boîte de Petri*. A pesar de que «placa de Petri» es la forma predominante en España, los resultados nos permiten concluir que, aunque en menor proporción, los especialistas también utilizan las formas «caja de Petri» y «cápsula de Petri». Además, el

³¹ Lugar de publicación de los 64 artículos publicados en América: Colombia (44), México (7), Argentina (6), Costa Rica (2), Chile (1), Cuba (1), Ecuador (1), Perú (1), Venezuela (1).

³² Lugar de publicación de los 12 artículos publicados en América: Venezuela (9), Perú (2), Colombia (1).

Diccionario de términos médicos de la Real Academia Nacional de Medicina recoge «caja de Petri» y «cápsula de Petri» como sinónimos de «placa de Petri», indicador de que se ha extendido el uso de esos dos equivalentes.

El equivalente calco «botella de oxígeno» aparece en un total de 72 resultados de Google Académico, en páginas con la variedad de español de España. A pesar de que la Real Academia Nacional de Medicina no recoge esta forma, el equivalente calco parece haberse extendido y desplazado en algunos casos al equivalente recomendado. No obstante, de los 72 resultados registrados en Google Académico, no todos se corresponden con artículos médicos, sino que también encontramos alrededor de 40 textos relacionados con el buceo, la prevención de riesgos laborales en distintos sectores y seguridad y protección marítima.

Google Académico devuelve 224 resultados para el equivalente calco «aceite de lino», de los cuales 8³³ resultados son artículos publicados en América, con la variedad de español de América. Encontramos 5 resultados en los que el uso del calco se podría atribuir a la traducción. En el primero se recoge el siguiente mensaje: «El presente artículo es la versión castellana del aparecido en la revista Bulletin de l'Institut Royal du Patrimoine artistique (IRPA), vol. XVIII, años 1980-81 (pp. 36-40)». Los otros 4 son artículos de una página web que ofrece su contenido en siete idiomas. No obstante, debemos tener en cuenta que la gran mayoría de resultados para el equivalente calco «aceite de lino» en Google Académico se enmarcan en otros ámbitos de especialidad: ciencias agrarias, medioambientales, tecnológicas y de la vida, farmacéutica, nutrición e incluso artículos sobre la conservación de obras de arte, por lo que no se consideraría tendencia de uso en el lenguaje médico.

Para el equivalente calco «bomba de pecho», solo se registra 1 resultado en Google Académico. Se trata de un trabajo de fin de grado de una universidad española, por lo que está redactado originalmente en español. No podría considerarse tendencia de uso, pues es un único resultado frente a los 155 del equivalente recomendado.

Google Académico también nos devuelve 67 resultados para «aceite de castor», de los cuales solo 5³⁴ son artículos publicados en América, con la variedad de español de

³³ Lugar de publicación de los 8 artículos publicados en América: Argentina (3), Colombia (2), Ecuador (1), México (1), Venezuela (1).

³⁴ Lugar de publicación de los 5 artículos publicados en América: Costa Rica (2), Colombia (1), Ecuador (1), México (1).

América. Prevalecen entre los resultados documentos académicos tales como trabajos de fin de grado y máster y tesis, ubicados en repositorios de universidades españolas.

Para el equivalente calco «contraceptivo», Google Académico recoge 260 resultados, de entre ellos 13³⁵ publicados en América. En un amplio porcentaje de los resultados, «contraceptivo» aparece en colocaciones (consejo contraceptivo, efecto contraceptivo, método contraceptivo, tratamiento contraceptivo, entre otros). Los datos recogidos en esta fuente parecen confirmar de nuevo que el uso de «contraceptivo» como sinónimo de «anticonceptivo» se ha extendido.

Por último, en Google Académico se recogen 6 resultados para el equivalente calco «kit médico»: 1 documento del Ministerio de Defensa español y 5 documentos de trabajos de fin de grado o máster de universidades españolas. Por tanto, son 6 documentos redactados originalmente en español en los que se usa el calco. En uno de los trabajos de fin de grado, el equivalente calco aparece en una cita escrita originalmente en inglés de Hoffman *et al*, por lo que es posible que el autor del trabajo tradujera esa cita y ese sea el motivo de la aparición del calco. No se observan indicios de traducción en los demás textos. No obstante, el uso del equivalente calco no representa ni un 1 % en este nivel.

De manera global es reseñable que un gran porcentaje de los resultados de equivalentes calco en Google Académico se encuentran en trabajos académicos de universidades españolas, lo que parece indicarnos que incluso dentro del nivel especializado se observan tendencias de uso diferentes, que podrían deberse a un grado desigual de conocimiento o manejo de la terminología médica por parte de los autores del texto.

En nuestra última fuente de consulta de este nivel, MedlinePlus, encontramos equivalentes calco para los falsos amigos *boîte de Petri*, *castor oil* y *contraceptive*. En el caso de *boîte de Petri* el número de resultados para el equivalente calco es mayor que el de equivalentes recomendados. Al final de las 7 entradas que utilizan «caja de Petri» podemos observar el siguiente mensaje: «Traducción y localización realizada por: DrTango, Inc.». DrTango Inc. pasó a denominarse HolaDoctor en 2010 y, buscando información sobre dicha empresa, podemos averiguar que se trata de un portal de información médica en español con sede en Miami, Florida (Estados Unidos); por tanto, la información publicada en ese portal presentará la variedad de español de América, cuya forma predominante para *boîte de Petri* es «caja de Petri», como ya mencionamos

³⁵ Lugar de publicación de los 13 artículos publicados en América: Perú (3), Colombia (2), Costa Rica (2), México (2), Argentina (1), Chile (1), Ecuador (1), Venezuela (1).

anteriormente. Una vez más el factor de la procedencia geográfica podría estar detrás del uso de esta forma.

Para el falso amigo *castor oil*, encontramos un total de 4 entradas en MedlinePlus. En 3 de los 4 casos podemos ver el siguiente mensaje: «Traducido del inglés por DrTango» y en el otro resultado, aunque no aparece ese mensaje, sí que se nos indica la fuente de la que se ha extraído la parte de la información de la entrada en la que se menciona «aceite de castor»: Natural Medicines Comprehensive Database. Aunque no se indique que la entrada se ha traducido, por el nombre de la fuente y tras consultar que las referencias que aparecen al final de la página son fuentes escritas en inglés, podemos deducir que de nuevo se trata de un texto redactado originalmente en inglés y traducido al español. En este caso, no recurrimos al factor de la procedencia geográfica para explicar el uso del calco, sino que sería la traducción la que estaría detrás del empleo de «aceite de castor» en lugar de «aceite de ricino», lo cual confirmaría nuestra hipótesis inicial sobre la incidencia de la traducción en el uso de calcos.

Por último, en MedlinePlus se recogen 3 resultados para el equivalente calco «contraceptivo», todos ellos son enlaces externos. 2 de esos documentos son publicaciones de la International Transplant Nurses Society, con sede en Illinois (Estados Unidos) y el otro documento es una publicación de la American Society for Reproductive Medicine, con sede en Alabama (Estados Unidos). La autoría de estos documentos parece indicarnos que los textos se redactaron originalmente en inglés y que nos encontramos ante traducciones al español de esos textos. Por tanto, la traducción explicaría el uso del equivalente calco en este caso, confirmándose de nuevo nuestra hipótesis de partida.

Tras analizar este nivel, se extraen las siguientes conclusiones generales: en el nivel especializado, la traducción y la procedencia geográfica se postulan como los principales factores que motivan el uso de los equivalentes calco y se observa un mayor uso de calcos en documentos de carácter académico en contexto universitario (tesis y trabajos de fin de grado y máster) que en artículos redactados por especialistas con una mayor trayectoria en el manejo de terminología médica. Por otra parte, atendiendo a la lengua de origen de los falsos amigos de la lista, en este nivel se recogen resultados de equivalentes calco para tres de los cinco falsos amigos del francés y para cuatro de los cinco falsos amigos del inglés. Además, llama la atención que, dentro de los falsos amigos del inglés, el equivalente calco «contraceptivo» se ha extendido hasta utilizarse como sinónimo de «anticonceptivo», lo que parece confirmar que la influencia del inglés como lengua de difusión del conocimiento científico en los textos especializados. La forma «botella de

oxígeno» también se ha extendido e incluso supera a «bombona de oxígeno», aunque los textos en los que aparece están redactados originalmente en español, por lo que parece que no es la influencia del francés ni de las traducciones el motivo por el cual se registran tantos resultados de esta forma.

Tabla 9. Resultados generales del nivel 1 especializado: médico académico

FALSO AMIGO	EQUIVALENTES CALCO	EQUIVALENTES RECOMENDADOS
aide auditive (EN: hearing aid)	0 (0 %)	1003 (100 %)
bain de bouche (EN: mouthwash)	0 (0 %)	791 (100 %)
boîte de Petri (EN: Petri dish)	225 (15,95 %)	1186 (84,05 %)
bouteille d'oxygène (EN: oxygen tank / oxygen cylinder)	74 (54,01 %)	63 (45,99 %)
huile de lin (EN: linseed oil)	224 (20,97 %)	844 (79,03 %)
breast pump (FR: tire-lait)	1 (0,64 %)	155 (99,36 %)
castor oil (FR: huile de ricin)	71 (10,1 %)	632 (89,9 %)
contraceptive (FR: contraceptif)	285 (8,61 %)	3027 (91,39 %)
false teeth (FR: dentier)	0 (0 %)	342 (100 %)
medical kit (FR: trousse à pharmacie)	6 (0,21 %)	2828 (99,79 %)

4.2. Análisis del nivel semiespecializado: médico comercial

El segundo nivel de análisis se corresponde con el nivel médico comercial y en él se comparan catálogos de material sanitario. Dado que los objetos que aparecen en la lista se enmarcan en distintos subámbitos de especialidad, se han elaborado un total de cinco tablas independientes. Cada una de estas tablas recoge los resultados obtenidos tras la búsqueda de los falsos amigos en dos catálogos diferentes pertenecientes al subámbito del objeto en cuestión.

Tabla 10. Resultados desglosados del nivel 2 semiespecializado: catálogos de audiometría

FALSO AMIGO	Equivalente calco vs. equivalente recomendado		Catálogo Multiacústica		Catálogo Interton	
aide auditive (EN: hearing aid)	<u>Equivalente calco</u> Ayuda auditiva		0 ³⁶ (0 %)		0 (0 %)	
	<u>Equivalentes recomendados</u>		46 (100 %)		39 (100 %)	
	Prótesis auditiva	Audífono	0	46	0	39

En primer lugar, para el falso amigo *aide auditive* se han seleccionado dos catálogos de empresas dedicadas a ofrecer soluciones auditivas. Uno de ellos es el catálogo de Multiacústica, una empresa española con más de cuarenta años de trayectoria en el sector y que opera a nivel nacional. El segundo catálogo es el de Interton, una empresa fundada en Alemania y perteneciente al Grupo GN, una marca que comercializa sus productos de soluciones auditivas por todo el mundo. A pesar de que Interton opera a escala mundial, el catálogo que estamos estudiando solo se encuentra disponible en la página web de Interton España, es decir, no existe un único catálogo de los productos de Interton traducido a varias lenguas. Nos encontramos por tanto ante dos catálogos redactados originalmente en español y en ambos encontramos únicamente resultados para una de las

³⁶ A lo largo del catálogo de Multiacústica se menciona en 2 ocasiones «ayuda auditiva» y en 6 ocasiones «ayudas auditivas», no lo contabilizamos como uso del calco, ya que no se refieren en ninguna de las ocurrencias al aparato en sí, sino que se usan para englobar al conjunto de aparatos, accesorios y complementos que sirven de apoyo a las personas que sufren problemas de audición.

traducciones aceptadas: «audífono». Estos dos catálogos confirman nuestra hipótesis de que es probable que se utilice el equivalente recomendado en los textos redactados directamente en español.

Tabla 11. Resultados desglosados del nivel 2 semiespecializado: catálogos dentales

FALSO AMIGO	Equivalente calco vs. equivalente recomendado	Catálogo Henry Schein Dental	Catálogo Broker Dental
false teeth (FR: dentier)	<u>Equivalente calco</u> Dientes falsos	0 (0 %)	0 (0 %)
	<u>Equivalente recomendado</u> Dentadura postiza	3 (100 %)	1 (100 %)

Para el análisis del falso amigo *false teeth* se han utilizado dos catálogos dentales. El primero es un catálogo de Henry Schein Dental, una subdivisión de la empresa estadounidense Henry Schein, distribuidora mundial de material médico. Este catálogo, de acuerdo con la información contenida en sus primeras páginas, recoge únicamente los productos ofrecidos por Henry Schein España, que cuenta con seis delegaciones repartidas por el país. Atendiendo a esa información deducimos que nos encontramos antes un catálogo redactado en español y no traducido. El segundo catálogo pertenece a la empresa Broker Dental, con sede en Badalona (España), que se dedica a la venta de material dental e instrumental odontológico. En ambos catálogos, redactados originalmente en español, se utiliza únicamente el equivalente recomendado, es decir, «dentadura postiza», lo que de nuevo confirma nuestra hipótesis inicial: los redactores que redactan directamente en su lengua materna harán uso del equivalente recomendado.

Tabla 12. Resultados desglosados del nivel 2 semiespecializado: catálogos de material de laboratorio

FALSO AMIGO	Equivalente calco vs. equivalente recomendado		Catálogo VidraFoc		Catálogo Labbox	
boîte de Petri (EN: Petri dish)	<u>Equivalentes calco</u>		19 (73,08 %)		0 (0 %)	
	Caja de Petri	Cápsula de Petri	0	19	0	0
	<u>Equivalente recomendado</u> Placa de Petri		7 (26,92 %)		9 (100 %)	

En el caso del falso amigo *boîte de Petri* nos situamos en el subámbito de material de laboratorio, por lo que hemos recurrido a dos empresas españolas, ambas con sede en Barcelona (España), destinadas a la distribución de estos productos: VidraFoc y Labbox. Los resultados de esta tabla difieren con los que venimos observando a lo largo del análisis de este nivel, ya que los calcos, en concreto «cápsula de Petri», prevalecen. No obstante, es importante remarcar que únicamente se recoge este calco en la página web de VidraFoc. Una posible explicación podría ser la distinta naturaleza de las dos empresas que estamos estudiando. VidraFoc es una empresa que se dedica no solo a la fabricación de material y equipos para laboratorio, sino que también suministra material de terceros. En su página web, en el apartado de «marcas», podemos consultar el extenso listado de marcas distribuidas por VidraFoc, muchas de ellas extranjeras. Por tanto, existe la posibilidad de que, al trabajar con marcas extranjeras, la traducción esté detrás del uso de ese calco. Labbox, sin embargo, es una empresa española con distintas marcas propias para cada línea de producto que ofrece. Distribuye sus productos en más de 50 países y tiene filial en Francia, pero no trabaja con marcas de otros países, sino que comercializa sus propios productos y su página web está redactada originalmente en español. En este caso podemos observar que se vuelve a confirmar la hipótesis de partida: los redactores utilizan el equivalente recomendado, mientras que la presencia de la traducción aumenta las posibilidades de encontrar equivalentes calco. No obstante, debemos recordar que la RANM ya recoge «caja de Petri» y «cápsula de Petri» como sinónimos de «placa de Petri».

Tabla 13. Resultados desglosados del nivel 2 semiespecializado: catálogos de material médico

FALSO AMIGO	Equivalente calco vs. Equivalente recomendado	Catálogo Iberomed	Catálogo Diemer
bouteille d'oxygène (EN: oxygen tank / oxygen cylinder)	<u>Equivalente calco</u> Botella de oxígeno	11 (100 %)	6 (100 %)
	<u>Equivalente recomendado</u> Bombona de oxígeno	0 (0 %)	0 (0 %)

Para el falso amigo *bouteille d'oxygène*, se han recogido los resultados de las páginas web de Iberomed y de Diemer. La primera de ellas es una empresa dedicada al comercio en línea tanto al por mayor como al por menor con sede en Pontevedra (España). Diemer, por su parte, es otra empresa española, con sede en Vizcaya (España), orientada a la distribución de equipamiento médico para emergencias, rescates y catástrofes. En ambos catálogos en línea encontramos únicamente resultados para el calco «botella de oxígeno»; es decir, a pesar de estar los dos redactados originalmente en lengua española, usan el equivalente calco. No obstante, en el catálogo de Diemer, a pesar de que para la denominación del producto se usa «botella de oxígeno», la categoría en la que se incluyen se llama «bombonas oxígeno». Asimismo, también en Diemer, en la descripción de producto se utiliza indistintamente «botella de oxígeno» y «bombona de oxígeno». Estos resultados siguen la línea de los demás niveles y nos muestran que se usa el equivalente calco como sinónimo del equivalente recomendado.

Tabla 14. Resultados desglosados del nivel 2 semiespecializado: catálogos farmacéuticos

FALSO AMIGO	Equivalente calco vs. equivalente recomendado	Catálogo 1: Mifarma	Catálogo 2: PromoFarma
bain de bouche (EN: mouthwash)	<u>Equivalente calco</u> Baño de boca	0 (0 %)	125 (14,19 %)
	<u>Equivalentes recomendados</u>	462 (100 %)	756 (85,81 %)

	Colutorio	Enjuague bucal	249	213	512	244
huile de lin (EN: linseed oil)	<u>Equivalente calco</u> Aceite de lino		0 (0 %)	6 (37,5 %)		
	<u>Equivalente recomendado</u> Aceite de linaza		10 (100 %)	10 (62,5 %)		
breast pump (FR: tire-lait)	<u>Equivalentes calco</u>		0 (0 %)	0 (0 %)		
	Bomba de pecho	Bomba mamaria	0	0	0	0
	<u>Equivalente recomendado</u> Sacaleches		44 (100 %)	80 (100 %)		
castor oil (FR: huile de ricin)	<u>Equivalente calco</u> Aceite de castor		0 (0 %)	1 ³⁷ (6,25 %)		
	<u>Equivalente recomendado</u> Aceite de ricino		68 (100 %)	15 (93,75 %)		
contraceptive (FR: contraceptif)	<u>Equivalente calco</u> Contraceptivo		0 (0 %)	3 (11,1 %)		
	<u>Equivalente recomendado</u> Anticonceptivo		53 (100 %)	24 (88,89 %)		
medical kit (FR: trousse à pharmacie)	<u>Equivalente calco</u> Kit médico		0 (0 %)	0 (0 %)		
	<u>Equivalente recomendado</u> Botiquín		1 (100 %)	3331 (100 %)		

³⁷ Solo se contabiliza 1 resultado ya que, aunque aparece más de una vez en la página, en el resto de los casos únicamente se nombra en la descripción del producto para indicar lo siguiente: «su nombre anglosajón, castor oil, traducido en ocasiones como aceite de castor, suele crear confusión [...]».

Para la última tabla de resultados desglosados de este nivel hemos analizado dos catálogos farmacéuticos: Mifarma y PromoFarma. En esta tabla se agrupan aquellos objetos de la lista de falsos amigos que no pertenecen a un subámbito tan específico como los que se presentan anteriormente y que se pueden encontrar a la venta en farmacias. A grandes rasgos, podemos apreciar un mayor número de equivalentes recomendados que de calcos para todos los falsos amigos. Además, en el caso del catálogo de Mifarma no encontramos ningún calco. Sin embargo, en el catálogo de PromoFarma, se pueden observar los siguientes:

- 125 resultados para «baño de boca»;
- 6 resultados para «aceite de lino»;
- 1 resultado para «aceite de castor»;
- 3 resultados para «contraceptivo».

Tal y como se comenta en el análisis de la *Tabla 12*, de nuevo el motivo de que no encontremos calcos en la página de Mifarma, pero sí algunos en la de Promofarma puede estar detrás del distinto concepto de negocio de ambas empresas. Por una parte, Mifarma es una parafarmacia en línea que empezó como una pequeña farmacia rural situada en Albacete (España) y que posteriormente comenzó a comercializar sus productos en internet, ampliando su catálogo. PromoFarma presenta otro modelo de negocio, conocido como Marketplace, es decir, funciona como intermediario y agrupa el catálogo de más de 500 farmacias en una sola web. Opera a nivel europeo y trabaja con vendedores de diversos países. Además, en gran parte de los objetos que aparecen en esta página con su equivalente calco («baño de boca», «aceite de lino», «aceite de castor» y «contraceptivo»), podemos leer en la descripción del producto el siguiente mensaje: «este contenido ha sido traducido automáticamente». Por tanto, encontramos en la traducción, y más concretamente en la traducción automática, una explicación para el uso de equivalentes calco en la página web de PromoFarma. Esto nos lleva a confirmar nuestra hipótesis de que es más probable que encontremos calcos en textos traducidos que en textos redactados originalmente en español.

En el siguiente gráfico se ofrece una visión de conjunto de los resultados recogidos en este nivel de análisis para los diez falsos amigos de la lista.

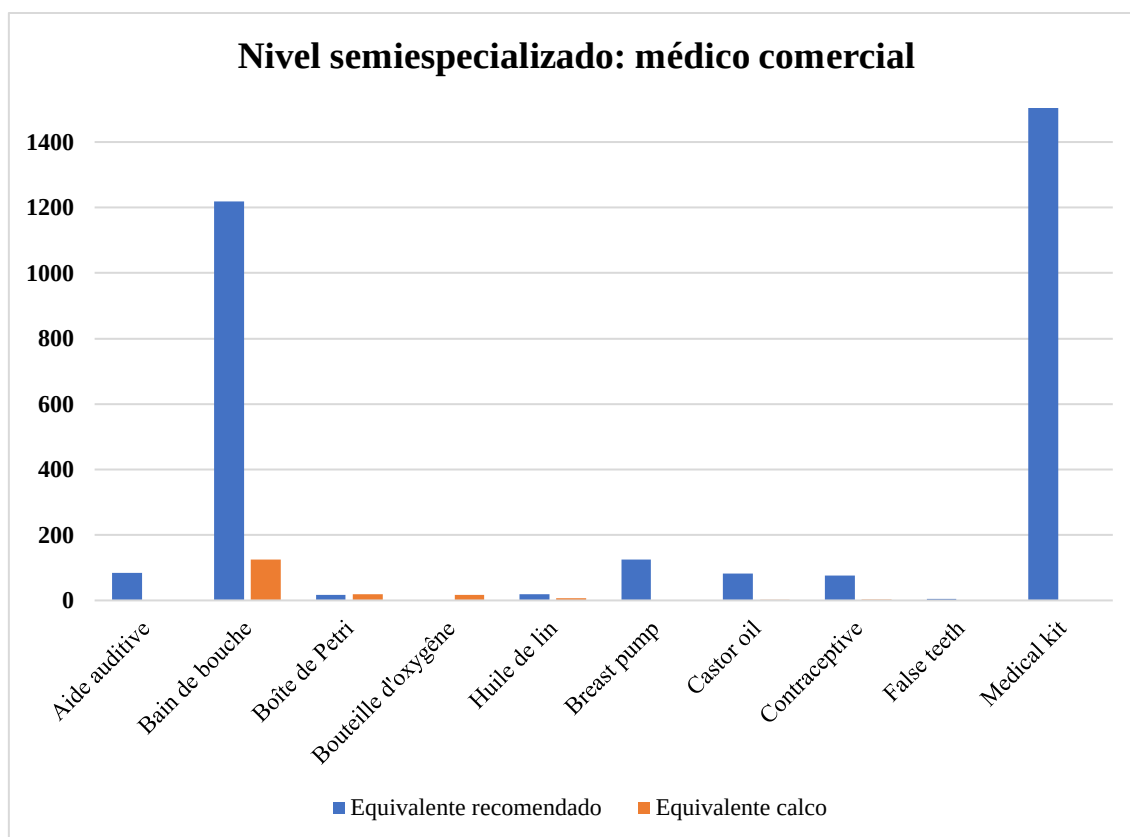


Gráfico 2. Proporción de equivalentes recomendados-calcos en el nivel 2 semiespecializado: médico comercial

De manera general, en el nivel semiespecializado de nuevo se imponen los equivalentes recomendados y el uso de calcos es puntual. Únicamente para los falsos amigos *boîte de Petri* y *bouteille d'oxygène* prevalecen los calcos por encima de los equivalentes recomendados. El dato más llamativo es el del calco «botella de oxígeno» que se usa en el 100 % de los casos estudiados para este nivel. Cabe destacar que la mayor parte de los usos calcados en este nivel se deben a traducciones al español y muy particularmente a traducciones automáticas y no a redacciones originales en esta lengua, lo que viene a confirmar nuestra hipótesis de partida. Con respecto a la lengua de origen de los falsos amigos, en este nivel se recogen más resultados de equivalentes calco para los falsos amigos del francés, especialmente para *boîte de Petri* y *bouteille d'oxygène*, resultados que siguen la línea de las observaciones del nivel especializado. En el caso de *boîte de Petri*, como ya venimos observando desde el primer nivel de análisis, los equivalentes «caja de Petri» y «cápsula de Petri» se han extendido y funcionan como sinónimos. Para *bouteille d'oxygène*, la traducción no parece ser un factor que motive su

uso y la RANM no recoge «botella» como sinónimo de «bombona», a pesar de que en este nivel se usan indistintamente.

Tabla 15. Resultados generales del nivel 2 semiespecializado: médico comercial

FALSO AMIGO	EQUIVALENTES CALCO	EQUIVALENTES RECOMENDADOS
aide auditive (EN: hearing aid)	0 (0 %)	85 (100 %)
bain de bouche (EN: mouthwash)	125 (9,31 %)	1218 (90,69 %)
boîte de Petri (EN: Petri dish)	19 (54,29 %)	16 (45,71 %)
bouteille d'oxygène (EN: oxygen tank / oxygen cylinder)	17 (100 %)	0 (0 %)
huile de lin (EN: linseed oil)	6 (23,08 %)	20 (76,92 %)
breast pump (FR: tire-lait)	0 (0 %)	124 (100 %)
castor oil (FR: huile de ricin)	1 (1,19 %)	83 (98,81 %)
contraceptive (FR: contraceptif)	3 (3,75 %)	77 (96,25 %)
false teeth (FR: dentier)	0 (0 %)	4 (100 %)
medical kit (FR: trousse à pharmacie)	0 (0 %)	3332 (100 %)

4.3. Análisis del nivel divulgativo: general comercial

En este último nivel de análisis se estudia el nivel general comercial y, más concretamente, el catálogo de Amazon.

Amazon es una empresa estadounidense dedicada, entre otras actividades, al comercio electrónico. Se sitúa como la empresa de venta al por menor más valiosa del mundo y comercializa con diversas líneas de productos (electrónica, ropa, muebles...). Entre esos productos también podemos encontrar los objetos sanitarios que conforman nuestra lista de falsos amigos. En este nivel se analizan los resultados que nos devuelve Amazon tras buscar estos productos usando tres fórmulas diferentes, ya que el buscador de la página web de Amazon no nos permite acotar la búsqueda, por lo que es necesario complementarla para conseguir recabar unos datos más exhaustivos que nos permitan extraer conclusiones.

Tabla 16. Resultados desglosados del nivel 3 divulgativo: general comercial

FALSO AMIGO	Equivalente calco vs. Equivalente recomendado		Resultados de la búsqueda 1		Resultados de la búsqueda 2		Resultados de la búsqueda 3	
aide auditive (EN: hearing aid)	<u>Equivalente calco</u> Ayuda auditiva		2000 (3,22 %)		106 (32,52 %)		98 (21,83 %)	
	<u>Equivalentes recomendados</u>		60 038 (96,78 %)		220 (67,48 %)		351 (78,17 %)	
	Prótesis auditiva	Audífono	38	60 000	65	155	63	288
bain de bouche (EN: mouthwash)	<u>Equivalente calco</u> Baño de boca		40 000 (93,72 %)		120 (35,93 %)		120 (25,05 %)	
	<u>Equivalentes recomendados</u>		2679 (6,28 %)		214 (64,07 %)		359 (74,95 %)	
	Colutorio	Enjuague bucal	679	2000	99	115	98	261

boîte de Petri (EN: Petri dish)	<u>Equivalentes calco</u>		146 (24,66 %)		85 (45,7 %)		104 (51,49 %)	
	Caja de Petri	Cápsula de Petri	118	28	56	29	69	35
	<u>Equivalente recomendado</u> Placa de Petri		446 (75,34 %)		101 (54,3 %)		98 (48,51 %)	
bouteille d'oxygène (EN: oxygen tank / oxygen cylinder)	<u>Equivalente calco</u> Botella de oxígeno		3000 (92,34 %)		30 (57,69 %)		198 (66,67 %)	
	<u>Equivalente recomendado</u> Bombona de oxígeno		249 (7,66 %)		22 (42,31 %)		99 (33,3 %)	
huile de lin (EN: linseed oil)	<u>Equivalente calco</u> Aceite de lino		50 000 (94,34 %)		138 (56,56 %)		262 (59,01 %)	
	<u>Equivalente recomendado</u> Aceite de linaza		3000 (5,66 %)		106 (43,44 %)		182 (40,99 %)	
breast pump (FR: tire-lait)	<u>Equivalentes calco</u>		2000 (50 %)		173 (63,14 %)		267 (53,83 %)	
	Bomba de pecho	Bomba mamaria	2000	0	113	60	203	64
	<u>Equivalente recomendado</u> Sacaleches		2000 (50 %)		101 (36,86 %)		229 (46,17 %)	
castor oil (FR: huile de ricin)	<u>Equivalente calco</u> Aceite de castor		352 (44,5 %)		109 (50,93 %)		96 (37,21 %)	
	<u>Equivalente recomendado</u> Aceite de ricino		439 (55,5 %)		105 (49,07 %)		162 (62,79 %)	

contraceptive (FR: contraceptif)	<u>Equivalente calco</u> Contraceptivo	23 (3,61 %)	100 (50,25 %)	101 (50,25 %)
	<u>Equivalente recomendado</u> Anticonceptivo	614 (96,39 %)	99 (49,75 %)	100 (49,75 %)
false teeth (FR: dentier)	<u>Equivalente calco</u> Dientes falsos	10 000 (83,3 %)	126 (56 %)	256 (62,9 %)
	<u>Equivalente recomendado</u> Dentadura postiza	2 000 (16,67 %)	99 (44 %)	151 (37,1 %)
medical kit (FR: trousse à pharmacie)	<u>Equivalente calco</u> Kit médico	60 000 (66,67 %)	94 (25,82 %)	276 (49,29 %)
	<u>Equivalente recomendado</u> Botiquín	30 000 (33,3 %)	270 (74,18 %)	284 (50,71 %)

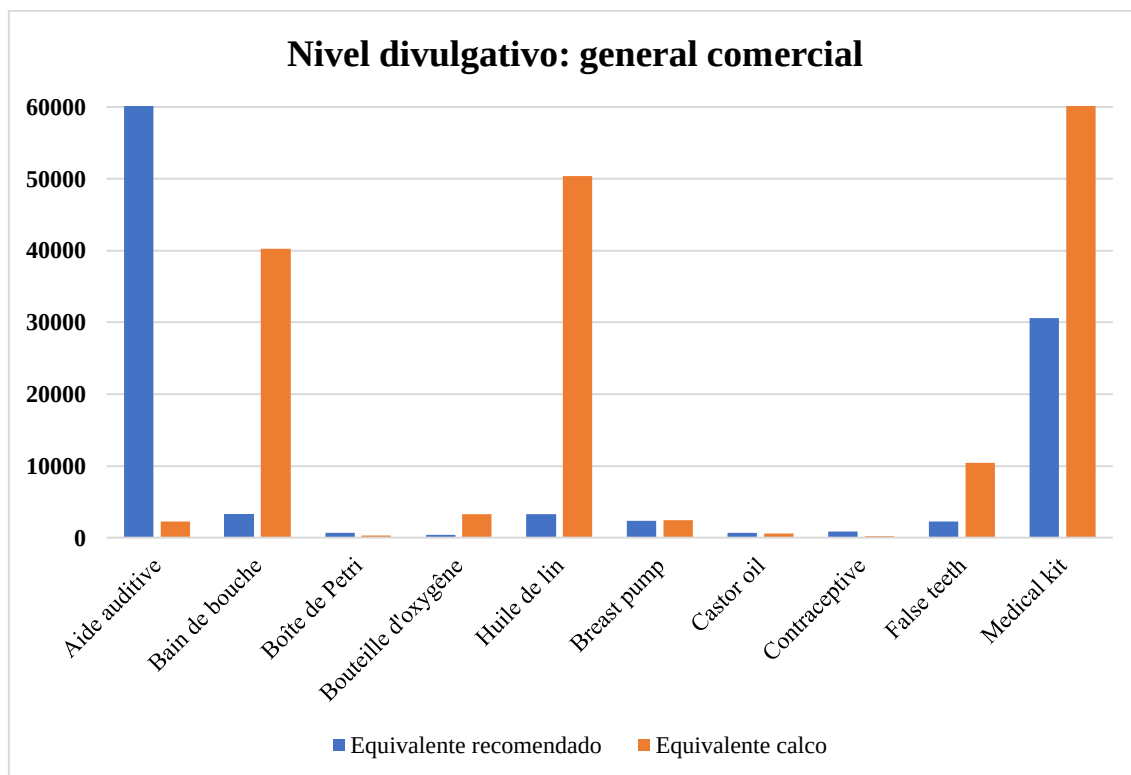


Gráfico 3. Proporción de equivalentes recomendados-calcos en el nivel 3 divulgativo: general comercial

La tabla de este nivel presenta unas cantidades muy superiores a las de las tablas de los otros dos niveles debido al amplio volumen de productos que se ofrecen en esta plataforma. Por otra parte, los resultados revelan la tendencia de uso del calco para la mayoría de los objetos y solo para cuatro de los diez falsos amigos que estudiamos se observa un uso mayor del equivalente recomendado.

El motivo principal detrás de esta tendencia de uso lo encontramos en las labores de traducción que se llevan a cabo para traducir el catálogo de Amazon. En el apartado de Amazon Jobs, en el que se habla del equipo de traducción, se indica que su principal objetivo es «ayudar a que los clientes puedan tomar una decisión de compra ofreciéndoles toda la información relevante sobre el producto en su idioma preferido y garantizando que las traducciones manuales y automáticas sean del nivel de calidad adecuado»³⁸. De esa afirmación podemos deducir que el principal cometido del equipo de traducción de Amazon es hacer que el cliente comprenda lo que va a comprar, que sepa ante qué producto se encuentra; es decir, prima que la traducción cumpla con el objetivo comercial de ayudar al cliente y conseguir que compre y no tanto la calidad de la traducción desde un punto de vista más lingüístico. También se menciona el uso de traducciones automáticas, que podrían ayudarnos igualmente a explicar esa proliferación de calcos en el catálogo de productos.

Además, en el catálogo de Amazon no solo encontramos la denominación del producto que se vende, sino que esta denominación viene acompañada por una descripción detallada del producto en cuestión y por una imagen del mismo. Esos dos elementos ayudan al comprador a visualizar lo que va a adquirir, por lo que la precisión en la traducción del nombre del producto pasa a un segundo plano, por no ser fundamental e indispensable para captar al cliente. Asimismo, es reseñable que en un mismo producto podemos encontrar tanto el equivalente calco como el recomendado; por ejemplo: encontramos en un mismo producto «aceite de lino» en la denominación y «aceite de linaza» en su descripción, lo que nos permite intuir la ausencia de un proceso de revisión exhaustivo de las traducciones automáticas.

En definitiva, el uso de la traducción automática para las denominaciones y descripciones de los productos que se encuentran disponibles en el catálogo de Amazon, unido a un equipo de traductores generalistas que no dominan necesariamente la

³⁸ Amazon Jobs (s.f.): “Equipo de traducción”. Disponible en: <<https://www.amazon.jobs/es/teams/translation-team>>. [Última consulta: 16 de mayo de 2020].

terminología médica, se postulan como los motivos principales que justifican el empleo de equivalentes calco en este nivel, confirmándose así nuestra hipótesis de partida.

En la *Tabla 17* se refleja la alta incidencia de los calcos en este nivel. Solo en 4 de los 10 objetos de la lista prevalece el uso del equivalente recomendado e incluso en esos cuatro productos también podemos observar que el porcentaje de calcos es elevado. Con respecto a la lengua de origen de los falsos amigos, en este nivel no parece incidir en los resultados, pues se observa una gran proporción de equivalentes calco tanto para los falsos amigos procedentes del francés, como para los del inglés.

Tabla 17. Resultados generales del nivel 3 divulgativo: general comercial

FALSO AMIGO	EQUIVALENTES CALCO	EQUIVALENTES RECOMENDADOS
aide auditive (EN: hearing aid)	2204 (3,51 %)	60609 (96,49 %)
bain de bouche (EN: mouthwash)	40240 (92,52 %)	3252 (7,48 %)
boîte de Petri (EN: Petri dish)	335 (34,18 %)	645 (65,82 %)
bouteille d'oxygène (EN: oxygen tank / oxygen cylinder)	3228 (89,72 %)	370 (10,28 %)
huile de lin (EN: linseed oil)	50400 (93,88 %)	3288 (6,12 %)
breast pump (FR: tire-lait)	2440 (51,15 %)	2330 (48,85 %)
castor oil (FR: huile de ricin)	557 (44,1 %)	706 (55,9 %)
contraceptive (FR: contraceptif)	224 (21,6 %)	813 (78,4 %)
false teeth (FR: dentier)	10382 (82,19 %)	2250 (17,81 %)
medical kit (FR: trousse à pharmacie)	60370 (66,4 %)	30554 (33,6 %)

5. CONCLUSIONES

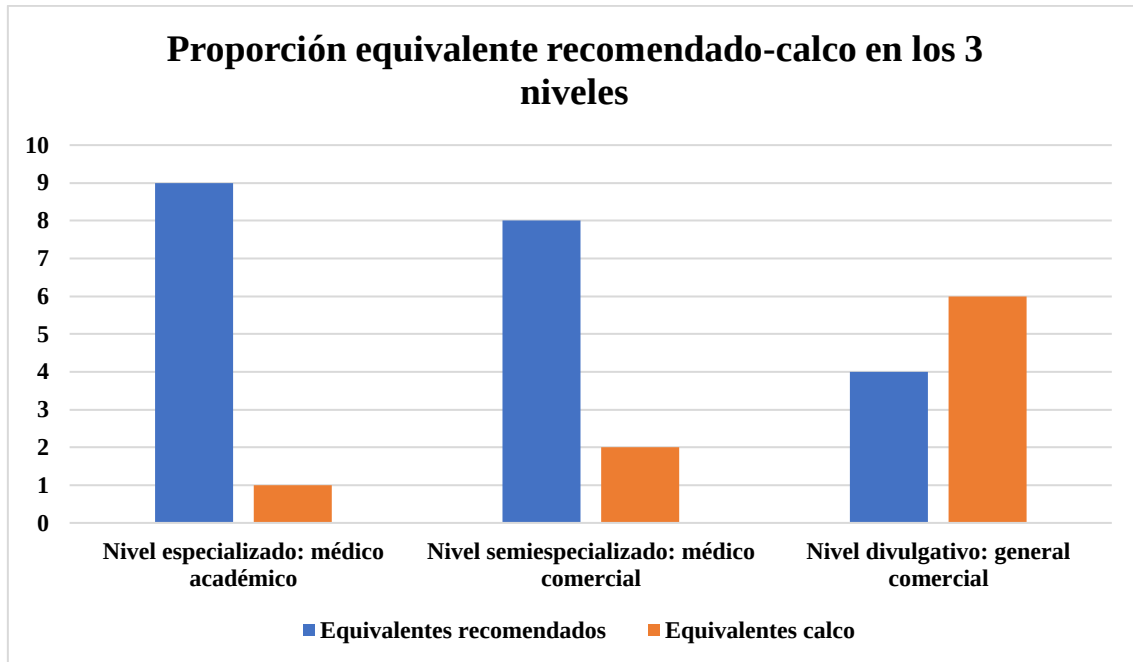


Gráfico 4. Proporción de equivalentes recomendados-calcos en los 3 niveles de análisis

Tras haber analizado tres niveles con un grado diferente de especialidad, podemos llegar a una serie de conclusiones sobre las tendencias de uso en cada uno de ellos.

En los niveles más especializados prevalece el uso de equivalentes recomendados, con porcentajes muy superiores a los pertenecientes a los calcos. Además, tanto en el nivel especializado como en el semiespecializado, la traducción representa el principal motivo de la aparición de calcos, que se reducen significativamente en los textos redactados originalmente en español, confirmándose así nuestra hipótesis de partida. En el nivel especializado se observa una presencia mayor de calcos en textos universitarios (tesis, trabajos de fin de grado y máster), lo que parece indicar que dentro del mismo nivel existen distintas tendencias de uso: es más probable encontrar calcos en textos de carácter universitario que en textos redactados por profesionales con más años de experiencia, tal vez debido a que estos últimos han podido estar más en contacto con la terminología especializada y, por tanto, conocen más en profundidad los equivalentes recomendados en español. Por otra parte, en el caso del nivel semiespecializado, la gran mayoría de los calcos que se registran se deben a traducciones automáticas.

En los dos primeros niveles de análisis destaca el uso de los equivalentes calco «caja de Petri», «cápsula de Petri», «botella de oxígeno», «aceite de lino» y «contraceptivo». La Real Academia Nacional de Medicina (RANM) recoge «caja de Petri» y «cápsula de Petri» como sinónimos de «placa de Petri», al igual que «contraceptivo» como sinónimo de «anticonceptivo», lo que nos muestra que el uso del calco se ha ido extendiendo hasta convertirse en norma equivalente. La RANM no incluye sin embargo «botella» como sinónimo de «bombona», sino que nombra como sinónimos de esta última los términos «balón», «cilindro», «garrafa», «tanque» y «tubo» y especifica que la preferencia de un término u otro depende de la zona geográfica. Por el contrario, en el análisis observamos que se usan indistintamente «botella» y «bombona», e incluso en mayor proporción «botella». La Real Academia Española incluye las acepciones que se nombran a continuación, que podrían respaldar el hecho de que se usen como sinónimo, a pesar de que el equivalente recomendado para referirse al oxígeno medicinal sea «bombona».

- Bombona: «2. f. Vasiya metálica muy resistente, de forma cilíndrica o acampanada y cierre hermético. Sirve para contener gases a presión y líquidos que, por ser muy volátiles, originan grandes presiones si se impide la salida del vapor»³⁹. (Real Academia Española, 2014).
- Botella: «3. f. Recipiente cilíndrico, alargado y metálico, que se utiliza para contener gases a presión»⁴⁰. (Real Academia Española, 2014).

Con respecto a «aceite de lino», en el nivel especializado los resultados no se corresponden con textos del ámbito médico, sino que pertenecen a otros campos de especialidad, como mencionamos en el análisis. En el nivel semiespecializado, la traducción automática parece explicar el uso del calco. Podríamos concluir, por tanto, que el equivalente calco no se ha extendido en el lenguaje médico, pero sí en otros lenguajes de especialidad.

Finalmente, en el último nivel de análisis, el que estudia los resultados del catálogo de Amazon, se registra un gran número de calcos en las denominaciones y las descripciones de los productos, lo cual se atribuye tanto a la traducción automática, como a las traducciones llevadas a cabo por traductores generalistas, que no conocen necesariamente la terminología médica. Se confirma en este nivel también la hipótesis de

³⁹ Real Academia Española. (2014). Bombona. En *Diccionario de la lengua española* (23ª ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es/bombona?m=form>

⁴⁰ Real Academia Española. (2014). Botella. En *Diccionario de la lengua española* (23ª ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es/botella?m=form>

partida. En definitiva, los servicios de traducción de esta plataforma comercial de uso masivo están más encaminados a cumplir con una misión comercial —llegar al cliente y aumentar las ventas— que a buscar la calidad lingüística de la traducción, lo cual deriva en una proliferación de calcos. La aparición de calcos en plataformas con un alcance como el de Amazon entraña el riesgo de que esos usos se divulguen y acaben imponiéndose en contra de las recomendaciones de los especialistas. Las soluciones pasarían por dedicar más atención a las traducciones que aparecen en el catálogo y revisar las traducciones automáticas, que aumentan la probabilidad de caer en el uso del equivalente calco.

Con vistas a investigaciones futuras sobre los falsos amigos en el lenguaje médico en lengua española, convendría atender a dos factores para un análisis más pormenorizado: la procedencia geográfica de las fuentes estudiadas, para comprobar la incidencia de la variedad de español en el uso de calcos y de equivalentes recomendados; y el impacto de la traducción y la redacción en español en el empleo de calcos, distinguiendo entre traducción humana y automática y también atendiendo al grado de conocimiento y manejo del lenguaje médico de los autores que redactan originalmente en español.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Acosta Domínguez, S., Basich Peralta, K. E. y Guajardo Martínez, A. G. (2014). *Los retos del futuro en la traducción contemporánea. Perspectivas diversas*. Mexicali, Baja California: Universidad Autónoma de Baja California.
- Alberdi Larizgoitia, X. (2010). A typology of calques: the calquing mechanism in contemporary Basque. *ELUA*, 24, 13-35. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10045/21709>
- Alcaraz Varó, E. y Martínez Linares, M. A. (1997): *Diccionario de Lingüística Moderna*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A.
- Aleixandre Benavent R., Amador Iscla A. (2002) Vicios del lenguaje médico y defectos de estilo en la escritura científicomédica (I). *Piel*, 17, 399-404.
- Aleixandre Benavent R., Amador Iscla A. (2003). Vicios del lenguaje médico y defectos de estilo en la escritura científico-médica (II). *Piel*, 18, 11-6.
- Álvarez Blanco, J. M. (2001). Calcos científico-técnicos: entre la precisión y la confusión. La WWW como instrumento de medida de su uso. *Panacea*, 2(5), 31-35.
- Benavent, Aleixandre y Iscla, A. Amador (2001). Problemas del lenguaje médico actual: extranjerismo y falsos amigos. *Papeles Médicos*, 10(3), 144-149.
- Cabré Castellví, M. T. y Estopà, R. (2005). “Unidades de conocimiento especializado: caracterización y tipología”. En *Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat*, M. T. Cabré Castellví y C. Bach (eds.), 69-93. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada / Universitat Pompeu Fabra.
- Cabré, M. T. (1998). "Variació per tema: el discurs especialitzat o la variació funcional determinada per la temàtica". *Caplletra, Revista Internacional de Filologia*, 25, 173-196.
- Cabré, M. T. y Gómez de Enterría, J. (2006). *La enseñanza de los lenguajes de especialidad: la simulación global*. Gredos, Madrid.
- Carlucci, L. y Díaz Ferrero, A. M. (2007). Falsas equivalencias en la traducción de lenguas afines: propuesta taxonómica. *SENDEBAR*, 18, 159-190.
- Casas Tello, S. (1998). “Calcos lingüísticos y fraseológicos en el lenguaje audiovisual: el caso de *Pulp Fiction*”, *Fòrum de Recerca*, 3, sección de traducción: 1-14.
- Cecovniuc, I. (2016). *¿Qué prefiere usted, pagar en metálico o con cardo? Los falsos amigos y su concienciación lingüística en las aulas plurilingües de ELE* (Tesis

- doctoral, Universidad Pompeu Fabra, Cataluña). Recuperado de <http://hdl.handle.net/10803/401588>
- Centro Virtual Cervantes (s.f): “Tácticas y estrategias pragmáticas. Introducción”. Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/06_tacticas_pragmaticas_introduccion.htm >. [Última consulta: 29 de marzo de 2020].
- Chacón Beltrán, R. (2006): “Hacia una clasificación tipológica de falsos amigos (Español-Inglés). Towards a typological classification of false friends (Spanish-English)”, *RESLA*, 19; 29- 39.
- Chamizo Domínguez, P. / Nehrllich, B. (2002): “False friends. Their origin and semantics in some selected languages”, *Journal of Pragmatics*, 34; 1833-1849.
- Ciapuscio, G. y Kuguel, I. (2002). Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados. En J. García Palacios y M. Teresa Fuentes (editores), *Texto, terminología y traducción* (37-73). Salamanca: Almar.
- Crystal, D. (1992). *An Encyclopedic Dictionary of Language and Languages*. London: Penguin.
- Diego Amado, M. C. y Gutiérrez Rodilla, B. M. (2006). Algunos datos respecto a la investigación sobre traducción médica en España. *Panacea*, 7(23), 115-121. Recuperado de www.medtrad.org/panacea.html
- Faber, P. (2005). *La traducción del discurso científico y su terminología*. Discurso de apertura del curso académico 2005-06. Universidad de Granada.
- Fang, Y. (2012). *Falsos amigos español-inglés en estudiantes de español como lengua extranjera: el caso de taiwanés* (Tesis doctoral, Universidad de Salamanca, Castilla y León). Recuperado de <http://hdl.handle.net/10366/115556>
- Ferreira Montero, H. J. (1996): «La incidencia de los falsos amigos en la enseñanza del portugués a hispanohablantes». *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera*, Tomo II. Cáceres: Universidad de Extremadura. 189-277.
- Galiñanes Gallén, M. (2006): “Falsos amigos adjetivales”, *Espéculo*, 32. Disponible en: <http://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero32/famigos.html> [Última consulta: 29 de marzo de 2020].
- García Yebra, V. (1989): *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia*. Madrid: Gredos.
- García Yebra, V. (1994): *Traducción: historia y teoría*. Madrid: Gredos.

- Gómez Capuz, J. (2009). El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas. *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, 17. Recuperado de <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/viewFile/294/203>
- Gómez de Enterría, J. (1998). El lenguaje científico-técnico y sus aplicaciones didácticas. *Carabela*, 44, 30-39.
- Gómez Font, A. *Un nuevo lenguaje técnico: el español en la Internet*. Recuperado de http://www3.uji.es/%7Evellon/un%20nuevo%20lenguaje%20tecnico_alberto_gomez.htm [Última consulta: 3 de abril de 2020].
- Gonzalo Velasco, M. E. (2017). *Galicismos y falsos amigos entre el español y el francés. Estudio teórico y propuesta lexicográfica* (Tesis doctoral, Universidad de Salamanca, Castilla y León). Recuperado de <https://tesisenred.net/bitstream/handle/10803/401588/tic.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (2014). El lenguaje de la medicina en español: cómo hemos llegado hasta aquí y qué futuro nos espera. *Panacea*, 15(39), 86-94. Recuperado de <http://tremedica.org/panacea.html>
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (2019). *El lenguaje científico I* [Apuntes académicos]. USAL-Studium.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (2019). *Lenguaje y divulgación científica* [Apuntes académicos]. USAL-Studium.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Inkpen, D. y Frunza, O. (2005): «Automatic Identification of Cognates and False Friends in French and English». *Proceedings of International Conference on Recent Advances in Natural Language Processing*. pp. 251-257. Disponible en: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.161.5529&rep=rep1&type=pdf>
- Koessler, M. y Decroquigny, J. (1928): *Les faux amis ou les trahisons du vocabulaire anglais*. Vuibert: París.
- López Guix, J. G. y Wilkinson, J. M. (1997). *Manual de traducción inglés / castellano. Teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa.
- Miguel González, M. (2014). *Estudio sobre el argot, las expresiones idiomáticas y los falsos amigos en la traducción Francés-Español*. (Trabajo de Fin de Grado,

- Universitat Jaime I, Comunidad Valenciana). Recuperado de <http://hdl.handle.net/10234/108538>
- Montaño Rodríguez, S. (2009): *Cognados y Falsos Cognados: Su uso en la enseñanza del inglés*. Mexicali Baja California: Universidad Autónoma de Baja California.
- Montero Fleta, B. (2004). *Terminología científica: préstamos, calcos y neologismos*. XXXIX Congreso El español, puente de comunicación. Segovia. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_39/congreso_39_07.pdf [Última consulta: 2 de abril 2020]
- Moss, Gillian (1992): «Cognate recognition: Its importance in the teaching of ESP reading courses to Spanish speakers», *English for Specific Purposes*, 11, 141-158.
- Nash, R. (1997): *NTC's Dictionary of Spanish Cognates: Thematically Organized*. Lincolnwood (Chicago): NTC Publishing Group.
- Navarro, F. A. (1993): “El nuevo Diccionario de la Real Academia Española: su repercusión sobre el lenguaje médico”, *Medicina Clínica*, 101; 584-590. Recuperado de: <https://esteve.org/wp-content/uploads/2018/01/137010.pdf>
- Navarro, F. A. (1995): “Tercer listado de palabras de traducción engañosa en el inglés médico”, *Medicina Clínica*, 105(13); 504-514. Recuperado de: <https://esteve.org/wp-content/uploads/2018/01/137006.pdf>
- Navarro, F. A. (2000): *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid: McGraw-Hill e Interamericana. Recuperado de: <https://scielosp.org/pdf/rpsp/2000.v8n3/223-224/es>
- Navarro, F. A. (2013). “Palabras francesas de traducción compleja o engañosa en medicina (primera parte: A-D)”. *Panacea*, 14(38), 176-196. Recuperado de <http://tremedica.org/panacea.html>
- Navarro, F. A. (2014). “Palabras francesas de traducción compleja o engañosa en medicina (segunda parte: E-Q)”. *Panacea*, 15(39), 3-33. Recuperado de <http://tremedica.org/panacea.html>
- Navarro, F. A. (2015). “Palabras francesas de traducción compleja o engañosa en medicina (tercera parte: R-Z)”. *Panacea*, 16(41), 7-25. Recuperado de <http://tremedica.org/panacea.html>
- Navarro, F. A. y González de Dios, J. (1999): “Palabras inglesas de traducción engañosa en pediatría”, *An Esp Pediatr*, 50; 542-553. Recuperado de: <https://www.aeped.es/sites/default/files/anales/50-6-2.pdf>

- Ortega Arjonilla, E. (2011). El francés de las humanidades y su traducción al español: calcos, préstamos, xenismos y adaptaciones. *Anales De Filología Francesa*, 19, 235-253. Recuperado de <https://revistas.um.es/analesff/article/view/155631>
- Postigo Pinazo, E. y Chamizo Domínguez P. J. (1997). Los falsos cognados y los problemas de traducción. En M. A. Vega, *La palabra vertida: investigaciones en torno a la traducción* (pp. 219-225). Madrid: Ediciones del Orto.
- Prieto Velasco, J. A. (2008). *Información gráfica y grados de especialidad en el discurso científico-técnico: un estudio de corpus* (Tesis doctoral, Universidad de Granada, Andalucía). Recuperado de <http://lexicon.ugr.es/pdf/prietophd.pdf>
- Ramos Fernández, R. y Ruiz Mezcu, A. (2008). *Traducción y cultura: lenguas cercanas y lenguas lejanas: los falsos amigos*. Málaga: Libros ENCASA.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23ª ed.). Consultado en: <https://dle.rae.es>
- Real Academia Nacional de Medicina (2012). *Diccionario de términos médicos*. Consultado en: <http://dtme.ranm.es.ezproxy.usal.es/index.aspx>
- Seddik, A. (2009): "Idiomatic false friends in English and Modern Standard Arabic", *Babel*, 55(2); 101-123.
- Sevilla, M. y Sevilla, J. (2003). "Una clasificación del texto científico-técnico desde un enfoque multidireccional". *Language Design*, 5, 19-38.
- Tácticas y estrategias pragmáticas. Introducción. (s.f.). Recuperado 23 de marzo 2020, de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/06_tacticas_pragmaticas_introduccion.htm [Última consulta: 24 de marzo 2020]
- Torijano Pérez, J. A. y Recio Ariza, M. A. (2015): "Diferencias de tratamiento en el manejo de los falsos amigos entre lenguas próximas y lejanas bajo el prisma de la enseñanza de la traducción", en: Recio et al.: *Interacciones. Wechselwirkungen: Reflexiones en torno a la Traducción e Interpretación del / al alemán. Überlegungen zur Translationswissenschaft im Sprachenpaar Spanisch-Deutsch*. Frankfurt a. M.: Peter Lang; 247-262.
- Torijano Pérez, J. A. y Recio Ariza, M. A. (2015): *La Traducción en Fraseología el caso de los falsos amigos*. Recuperado de <https://gredos.usal.es/handle/10366/132077>
- Vinay, J. P. y Darbelnet, J. (1958): *Stylistique comparée de l'anglais et du français*, París: Didier.
- Whitley, Melvin Stanley (1986): *Spanish/English Contrasts: A Course in Spanish Linguistics*. Washington D.C: George Town University.